

Chinesische Akrobatik

Acrobacia China

Ĉinaj Akrobataĵoj



Chinesische Akrobatik
Acrobacia China
Ĉinaj Akrobataĵoj

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR PEKING
EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS PEKIN
FREMDLINGVA ELDONEJO PEKINO

1974

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

Impreso en la República Popular China

Presita en Ĉina Popola Respubliko

EINFÜHRUNG

Chinas Akrobatik kann auf eine mehr als 2000jährige Geschichte zurückblicken — schon während der Westlichen Han-Dynastie (206 v. u. Z. — 24 u. Z.) hatte sie weite Verbreitung gefunden.

Ihr Entstehen verdankt die Akrobatik den praktischen Erfahrungen des Volkes. Daher bedient sie sich vorzugsweise alltäglicher Dinge zu ihren Vorführungen: zum Beispiel Reisschalen, Platten, Teller, Töpfe, Stühle, Gabeln, Stangen und Leitern. Gekonnt machen die Artisten mit diesen Gegenständen in graziösen und zugleich komplizierten Bewegungen ihre Kunststücke, in denen sich Schöpferkraft, Mut und Zuversichtlichkeit sowie Ausdauer des chinesischen Volkes widerspiegeln.

Die chinesische Akrobatik verfügt über ein reiches Repertoire, das sich vor allem durch Handstand und Purzelbaum auszeichnet. Die Artisten produzieren sich auf Pyramiden von Stühlen, auf hin und her schwankenden Leitern oder ähnlichen Requisiten. Ihre präzisen, behenden Bewegungen erobern ihnen die Herzen breiter Volksmassen.

Vor der Befreiung wurde jedoch die Akrobatik gleich allen anderen Volkskünsten jahrhundertlang von den reaktionären herrschenden

Klassen verachtet und niedergehalten. Seit der Befreiung im Jahre 1949, und besonders seit der Großen Proletarischen Kulturrevolution lassen die Kommunistische Partei und Vorsitzender Mao auch dieser Kunst große Aufmerksamkeit und Fürsorge zuteil werden. Die Artisten, die früher als „Landstreicher“ ihre Kunst auf der Straße verkaufen mußten und sich dabei kaum über Wasser halten konnten, sind heute ebenfalls die Herren des Landes. Ihr Lebensunterhalt ist gesichert. In ihrer politischen Stellung ebenso wie in ihrem eigenen Denken haben sich gleichfalls große Wandlungen ergeben.

In den letzten Jahren gehen die Artisten oft in Fabriken, aufs Land und in die Armee-Einheiten. Dort arbeiten sie mit den Arbeitern, Bauern und Soldaten zusammen, geben ihnen aber auch Vorstellungen. Damit verfolgen sie das Prinzip, daß Literatur und Kunst der Politik und der Produktion dienen müssen, ebenso wie den Arbeitern, Bauern und Soldaten. Im Lichte der vom Vorsitzenden Mao ausgearbeiteten Richtlinien für Literatur und Kunst: **„Laßt hundert Blumen blühen!“**, **„Laßt das Neue durch kritische Aufnahme aus dem Alten hervorgehen!“**, **„Das Alte in den Dienst der Gegenwart stellen, das Ausländische für China nutzbar machen!“**, haben die Artisten ihre alten Darbietungen gewissenhaft und sorgfältig revidiert. Einerseits wurde alles Verwendbare aus dem traditionellen Repertoire kritisch überholt und weiterentwickelt. Andererseits wurden alle furchterregenden, vulgären Kunststücke als wertlos ausgeschaltet. Auf Grund des traditionellen Repertoires wurden dann neue Programmnummern geschaffen. Auch in der Begleitmusik, Beleuchtung und Kostümierung wie im Stil der Darbietungen ist eine

Hebung des Niveaus festzustellen. Bei der Heranbildung der neuen Artistengeneration sind ebenfalls Resultate erzielt worden.

In den vergangenen zwei Jahrzehnten sind Chinas Artisten mehrmals auf Gastreisen in andere Länder gegangen und haben somit zur Förderung der Freundschaft und zum Kulturaustausch zwischen dem chinesischen Volk und den Völkern der Welt beigetragen. Auf ihren Reisen haben sie nicht nur die Freunde im Ausland mit der traditionellen Volkskunst unseres Landes bekannt gemacht und dabei Beifall und Lob geerntet; sie haben auch von der Akrobatik anderer Länder gelernt und damit das Repertoire der chinesischen Akrobatik bereichert.

PROLOGO

La acrobacia china, un arte con una tradición de más de 2.000 años, se inició en nuestro país bajo la dinastía Jan del Oeste (206 A.C. — 24 D.C.)

Este arte se ha creado y extraído de la realidad cotidiana, y por ello es un rico reflejo de la vida china; ejemplo de este último son muchos instrumentos cotidianos empleados en la acrobacia: tazón, plato, platillo, jarrón, silla, tridente, pértiga, escalera, etc. Con ellos los acróbatas realizan bellas y complicadas peripecias que reflejan el valor y la habilidad, el ingenio y la dedicación, el optimismo y la tenacidad de nuestro pueblo.

En medio de la variedad de sus números, dos habilidades características de la acrobacia china son el *Ting* (equilibrio con las manos) y el *Fan* (salto acrobático). Sobre una torre de sillas, una escalera u otros objetos tambaleantes, los acróbatas hacen los diversos movimientos del *Ting* y del *Fan* con calma, exactitud y destreza, y por ello se han ganado el elogio de las grandes mayorías.

Sin embargo antes de la liberación, la acrobacia era, como tantos otros artes nacionales, un arte oprimido y despreciado por las reacciona-

rias clases dominantes. En estos tiempos, especialmente a partir de la Gran Revolución Cultural Proletaria, la gran preocupación y atención del Partido y del Presidente Mao por este arte han convertido a los acróbatas, antes menesterosos vendedores ambulantes de su talento, en amos de su país y protagonista de una vida segura. Asimismo se produjeron grandes cambios en sus posiciones políticas y en su ideología.

En los últimos años, la directiva de que el arte debe servir a la política, a la producción y a los obreros, campesinos y soldados, ha llevado a los trabajadores acrobáticos con frecuencia a fábricas, comunas populares y unidades militares, a trabajar juntos con los obreros, los campesinos y los soldados, representando para ellos números artísticos. Al mismo tiempo, los propios acróbatas han efectuado de manera seria reformas en la vieja acrobacia según la directiva del Presidente Mao sobre el arte y la literatura: **“Hacer que cien flores se abran y escardar lo viejo para desarrollar lo nuevo”, y “hacer que lo antiguo sirva a lo presente, y lo extranjero a China”**. Han asimilado y desarrollado lo sustancial de los números tradicionales, abandonado los desechos terroríficos, pornográficos y obscenos, realizando, sobre esta base, nuevas creaciones en el acompañamiento, los efectos lumínicos y el vestuario. Se registran también éxitos en la formación de la nueva generación.

En los últimos 20 años, los trabajadores acrobáticos han viajado por muchos países extranjeros haciendo un aporte al desarrollo de la amistad y al intercambio cultural entre el pueblo chino y los pueblos

de diversos países. Durante estas visitas, los artistas chinos han presentado a sus colegas extranjeros este antiguo arte de nuestro país y han recogido asimismo muchas valiosas experiencias.

ANTAŬPAROLO

La ĉina akrobata arto havas longan historion de pli ol du mil jaroj. Ankoraŭ en la tempo de la Okcidenta Han-dinastio (206 a.K. — 24 p.K.), ĝi jam estis populara tra la tuta lando.

Akrobataĵoj estas kreitaj kaj rafinitaj el la vivpraktiko, tiel ke ili estas plenaj de vivspiro. Ekzemple, multaj rekvizitoj de la programeroj estas el ĉiutagaj iloj de la laboranta popolo: bovlo, telero, pelvo, vazo, apogseĝo, tridento, stango, ŝtuparo kaj aliaj. Aktoroj lerte manipulas tiujn instrumentojn kaj per graciaj kaj kompleksaj korpaj movoj de akrobata arto reflektas la nacian karakteron de saĝo, laboremo, kuraĝo, optimismo kaj firma volo de la ĉina popolo.

La programeroj de niaj akrobataĵoj estas tre multaj, kiuj estas karakterizataj per lerteco de “ekvilibro” kaj “transkapiĝo”. Aktoroj prezentas diversajn akrobataĵojn aŭ ekvilibri aŭ transkapiĝi sur apogseĝoj metitaj unu sur alia, balanciĝanta ŝtuparo aŭ aliaj instrumentoj kun movoj precizaj kaj lertaj. La akrobata arto de nia lando estas tre bonvenigata kaj ŝatata de la vastaj popolamasoj.

Sed en la jaroj antaŭ la Liberiĝo, akrobata arto kiel ĉiuj aliaj naciaj artoj estis subpremata kaj malestimata de la reakciaj regantaj

klasoj de ĉiuj pasintaj dinastioj. Post la Liberiĝo, precipe post la Granda Proleta Kultura Revolucio, la Partio kaj Prezidanto Maŭ donas grandan atenton kaj prizorgon al tiu ĉi nacia arto. Antaŭaj almozaj akrobatoj, kiuj vendis sian akrobatan arton sur bazaroj por gajni sian vivpanon, hodiaŭ fariĝis mastroj de la ŝtato. Ne nur ilia vivo estas garantiata, sed ankaŭ okazas granda ŝanĝiĝo en iliaj politika pozicio kaj ideologia fizionomio.

Lastajn jarojn la akrobataj laborantoj ofte iras al fabrikoj, vilaĝoj kaj armeaj unuoj, kie ili kaj laboras kune kun laboristoj, kamparanoj kaj soldatoj kaj faras al ili vizit-prezentadon, tiel ili plue efektivigas la orientilon, ke arto servu al la politiko, al la produkto kaj al la laboristoj, kamparanoj kaj soldatoj. Samtempe sub la direktado de la priartaj orientiloj de Prezidanto Maŭ: **“Kune floru cent floroj kaj kreu novajn sur la kritiko de malnovaj”**, **“Utiligu la antikvajn en servo al la nuntempo kaj la fremdlandajn en servo al Ĉinio”**, la akrobataj laborantoj serioze kaj diskrete faras reformon al la malnovaj akrobataĵoj. Ili heredas kaj disvolvas la esencan parton de la tradicia programo kaj forigas la terurajn kaj vulgarajn ŝaŭmojn de la malnovaj akrobataĵoj. Ili ankaŭ kreas multe da novaj programeroj sur la bazo de tradiciaj akrobataĵoj. Kaj pliboniĝas ankaŭ la muzik-akompano, lum-arto, kostumoj kaj prezent-stilo. Interalie ankaŭ estas videbla la sukceso en kulturado de la juna generacio.

En la lastaj pli ol 20 jaroj niaj akrobataj trupoj vojaĝadis eksterlanden por vizit-prezentado kaj faris certan kontribuon al kultura interŝanĝo kaj amikeco inter la ĉina popolo kaj diversaj popoloj de la

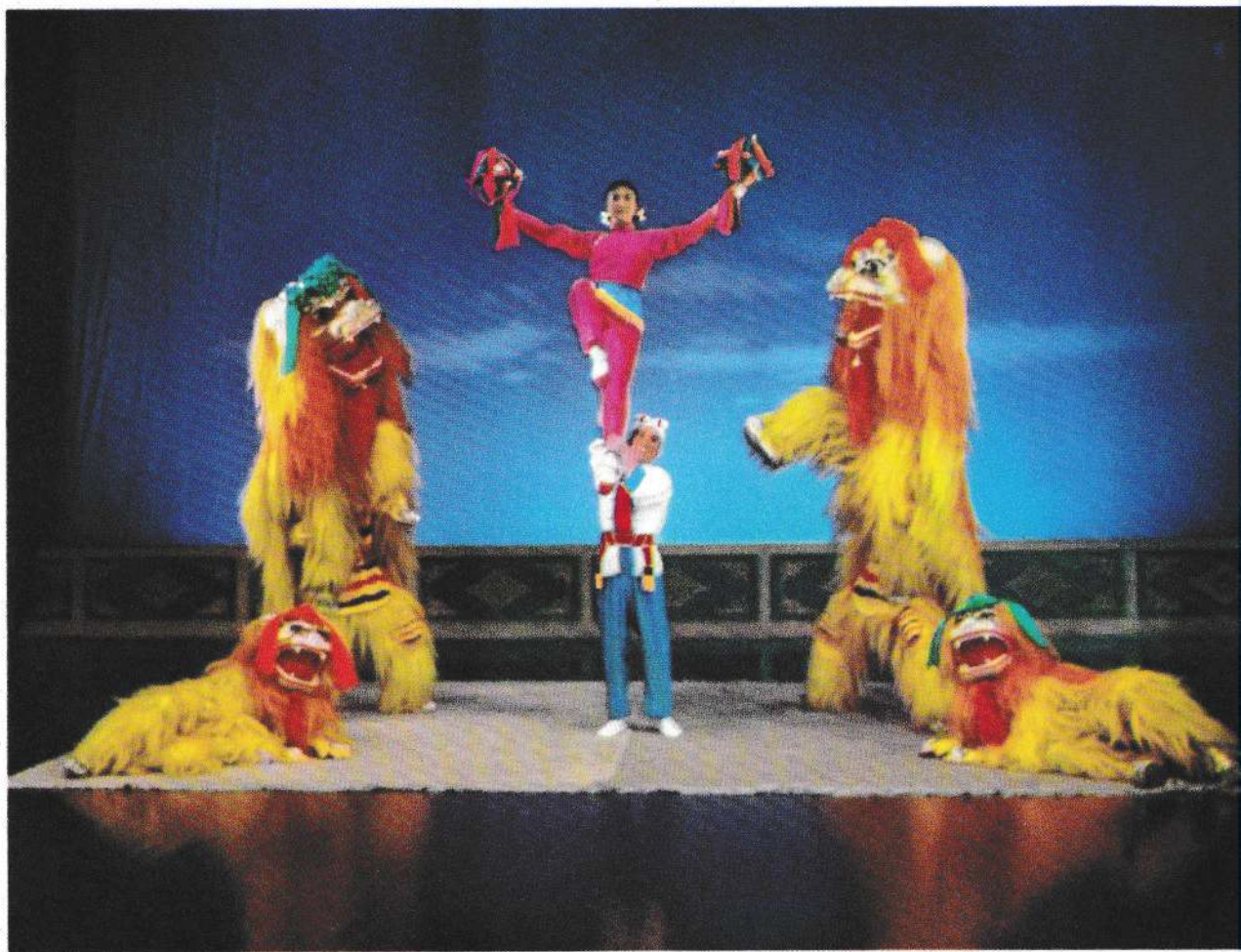
mondo. Dum la eksterlanda vizitado la artistoj konigis al fremdlanda amikoj tiun ĉi antikvan naciaĵon de nia lando kaj akiris bonvenigon kaj laŭdon. Kaj la aktoroj siavice lernis multe da valora sperto el la akrobata arto de diversaj landoj de la mondo por riĉigi sian arton.





Löwentanz
Danza del león
Leona danco





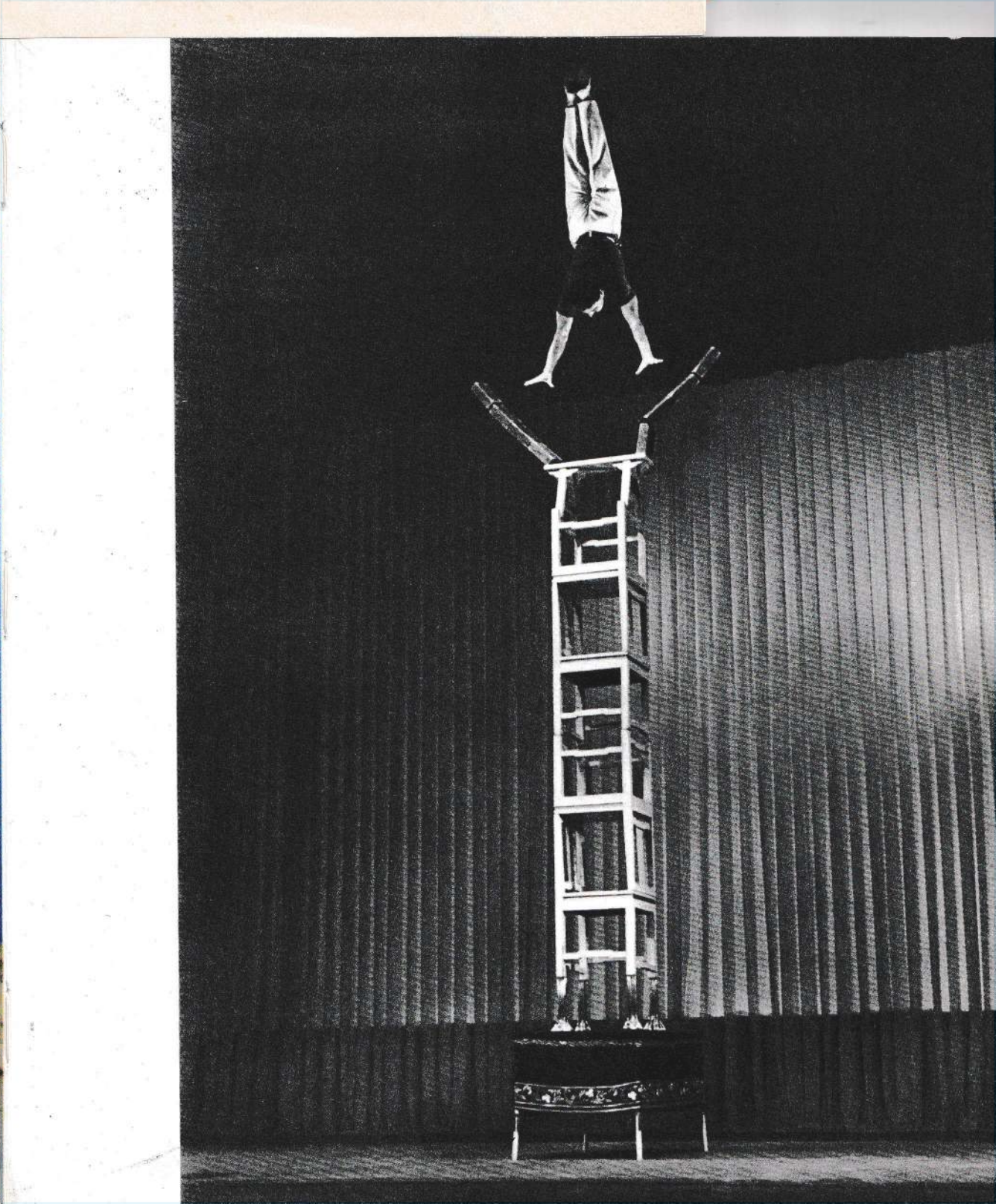


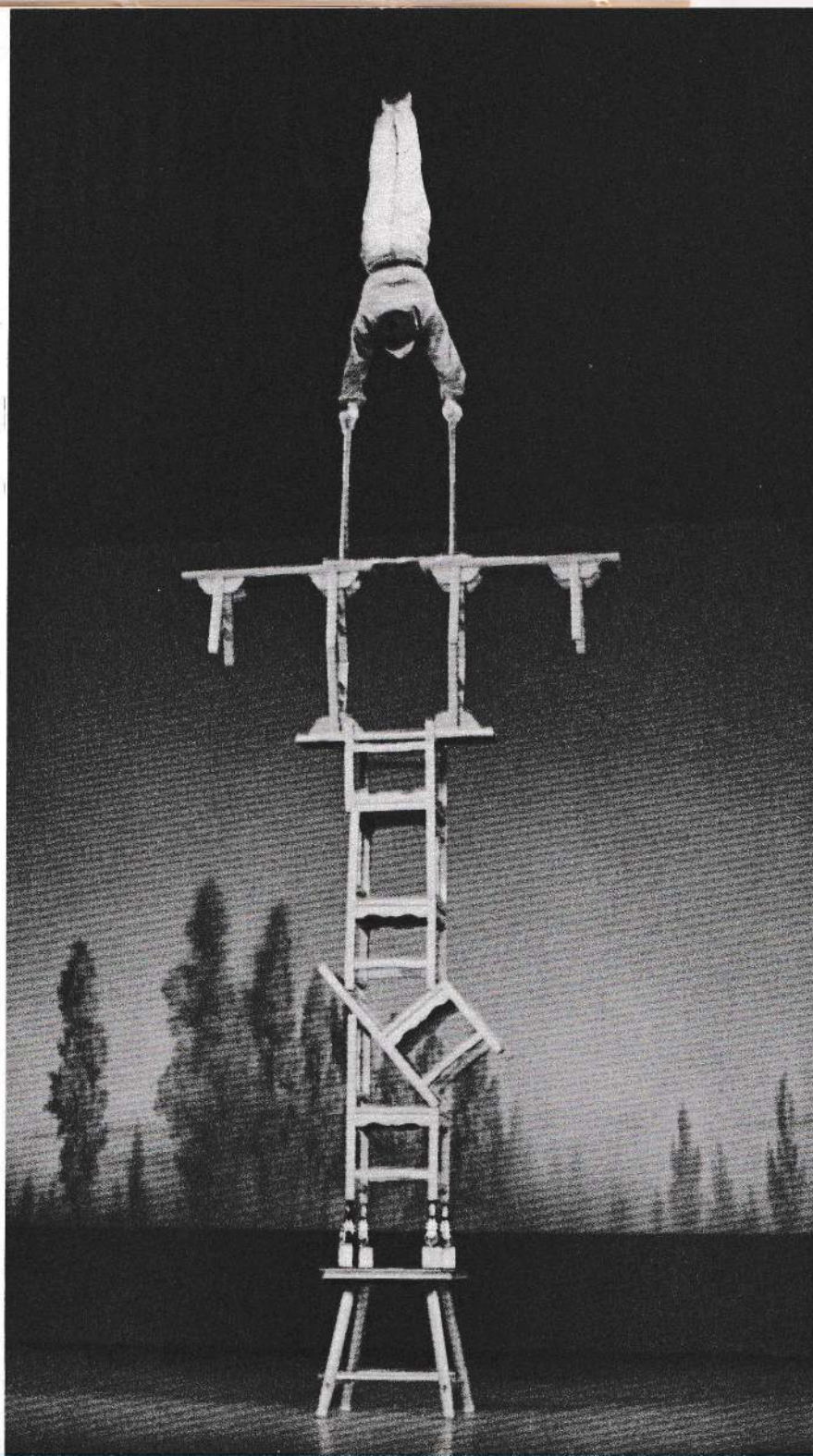
Balanceakte auf einer Stuhlpyramide

Torre de sillas

Ekvilibro sur apogseĝoj









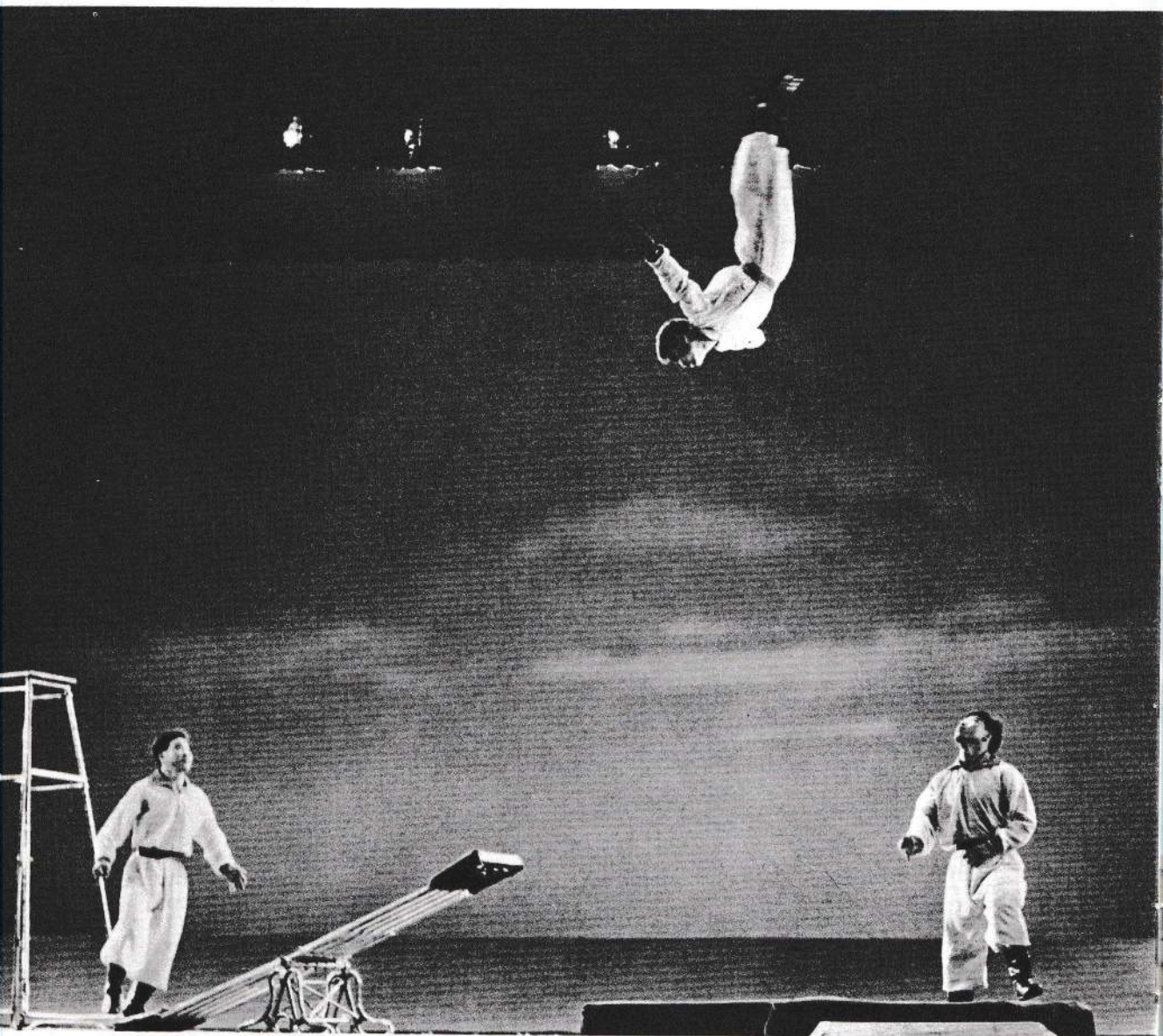




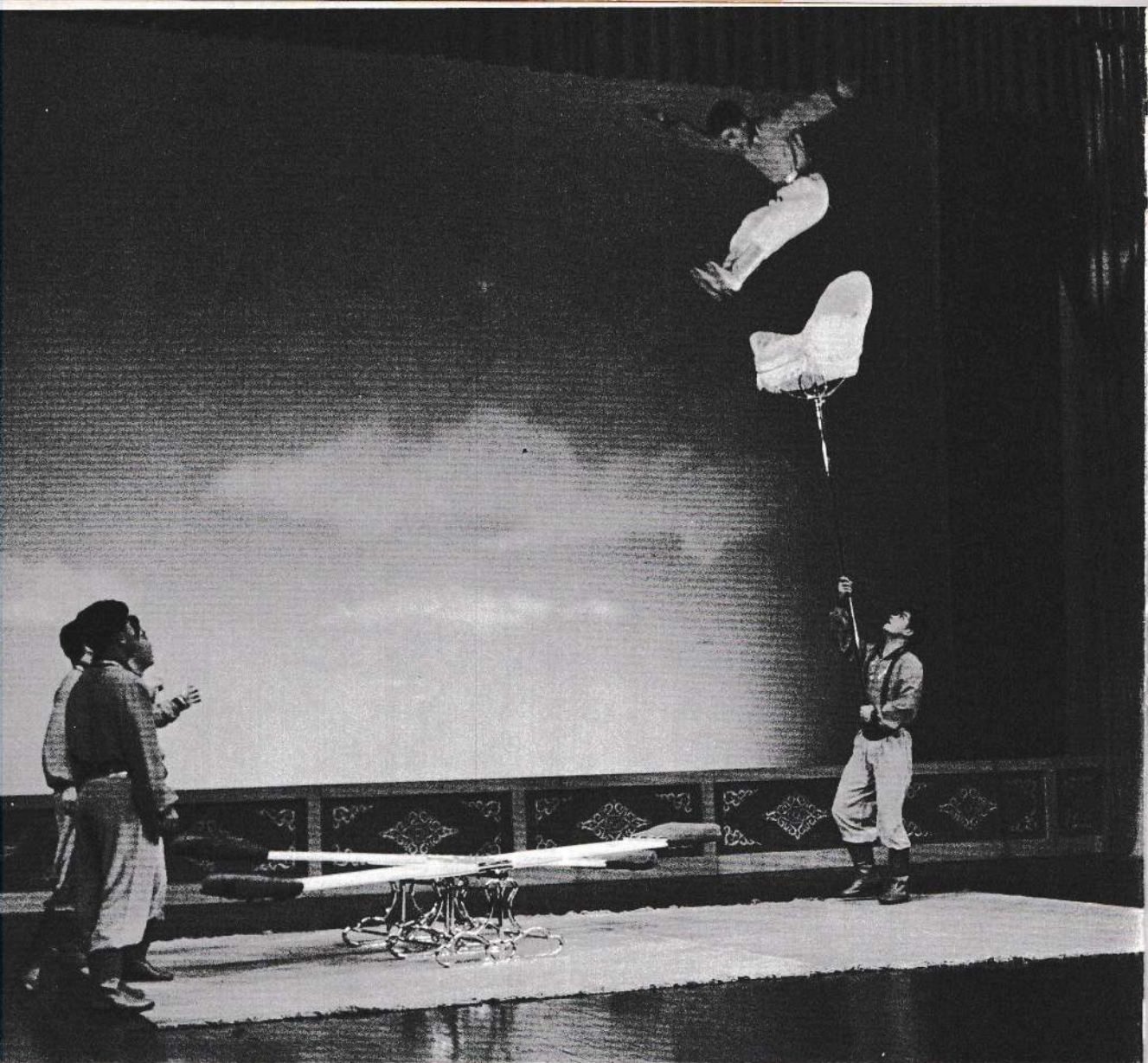
Schleuderbrett-Vorführungen

Trampolín

Salttabulo







Artisten an der
Perche

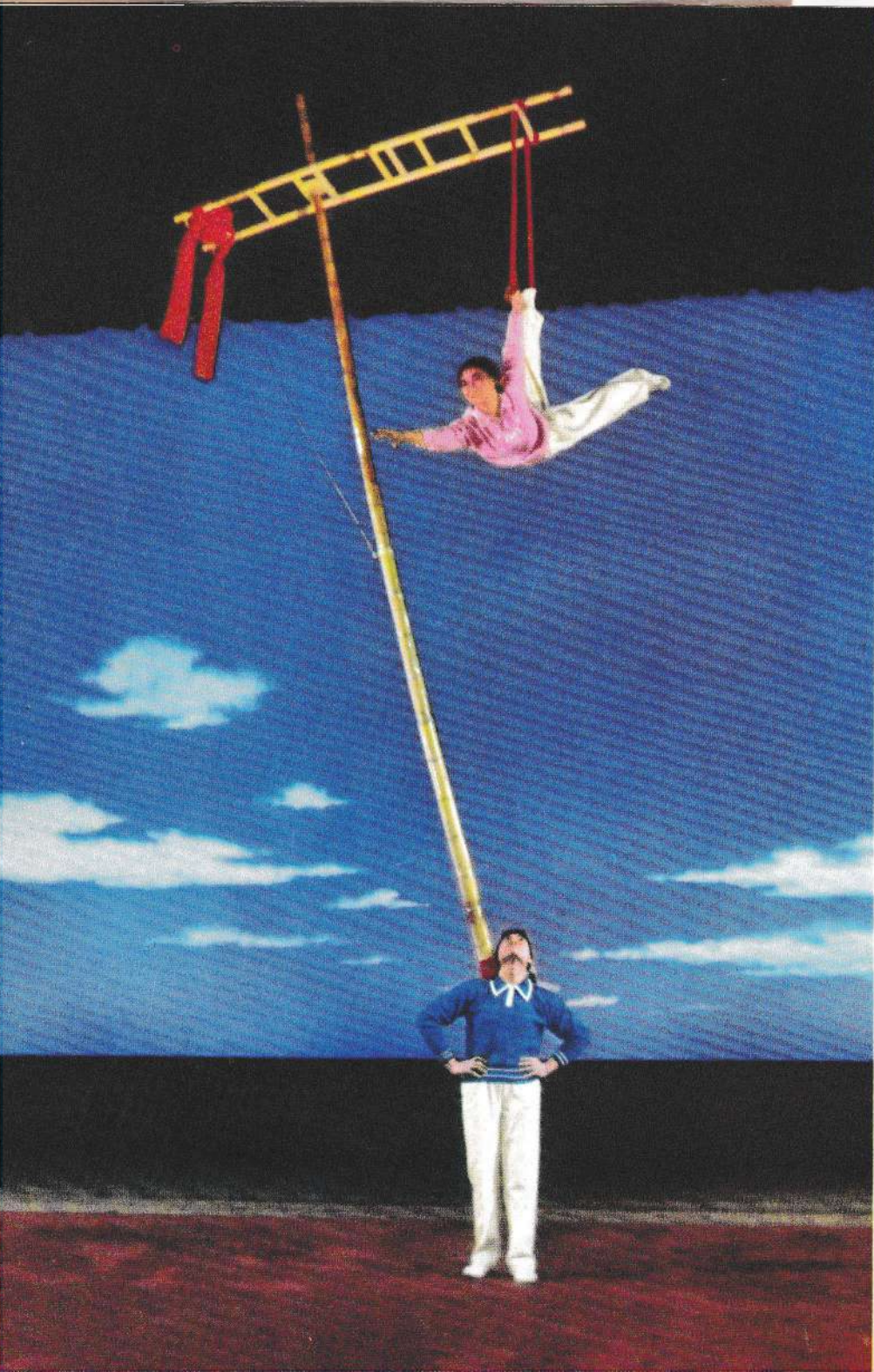
Equilibrio sobre la
pértiga

Akrobatajo sur
bambua stango





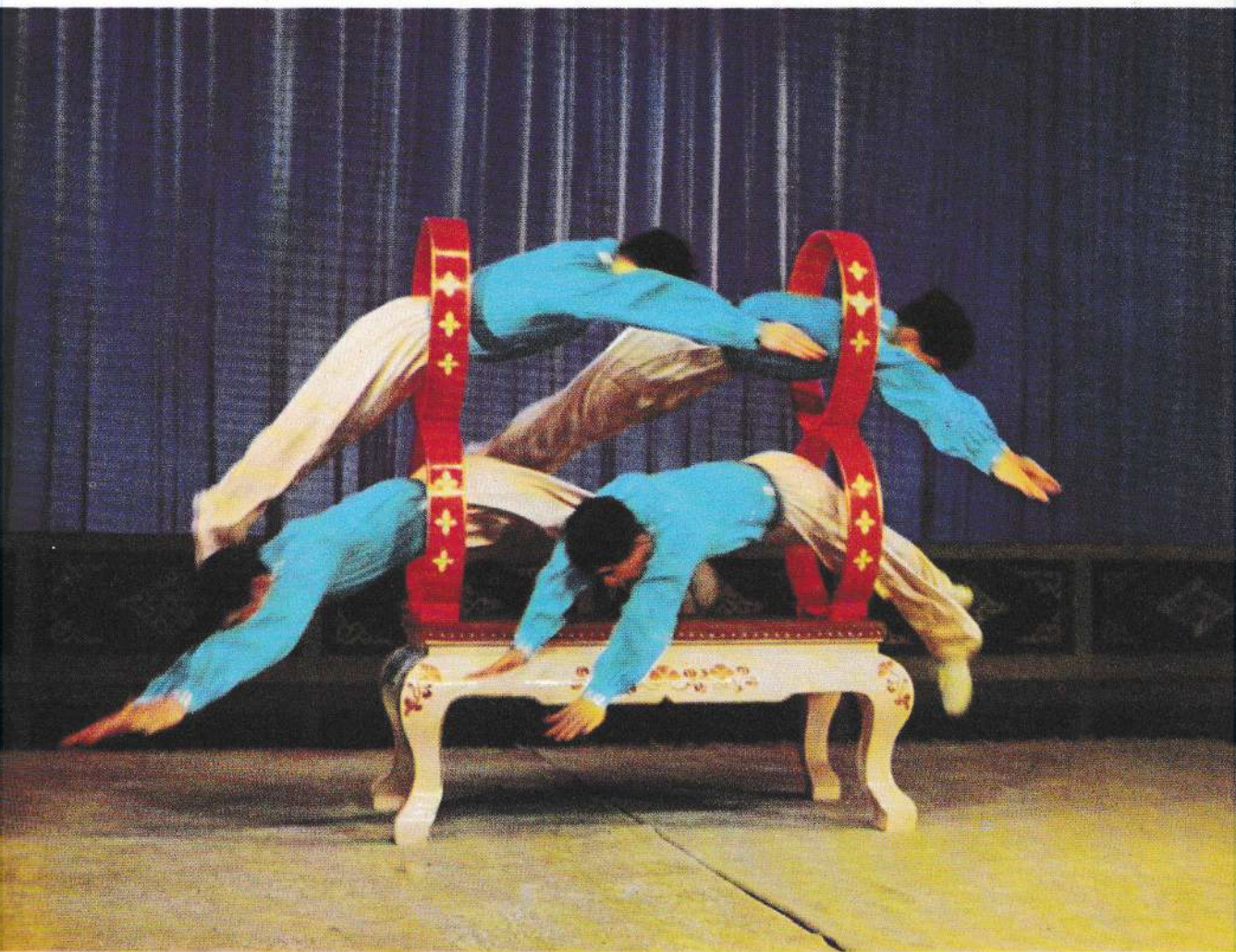


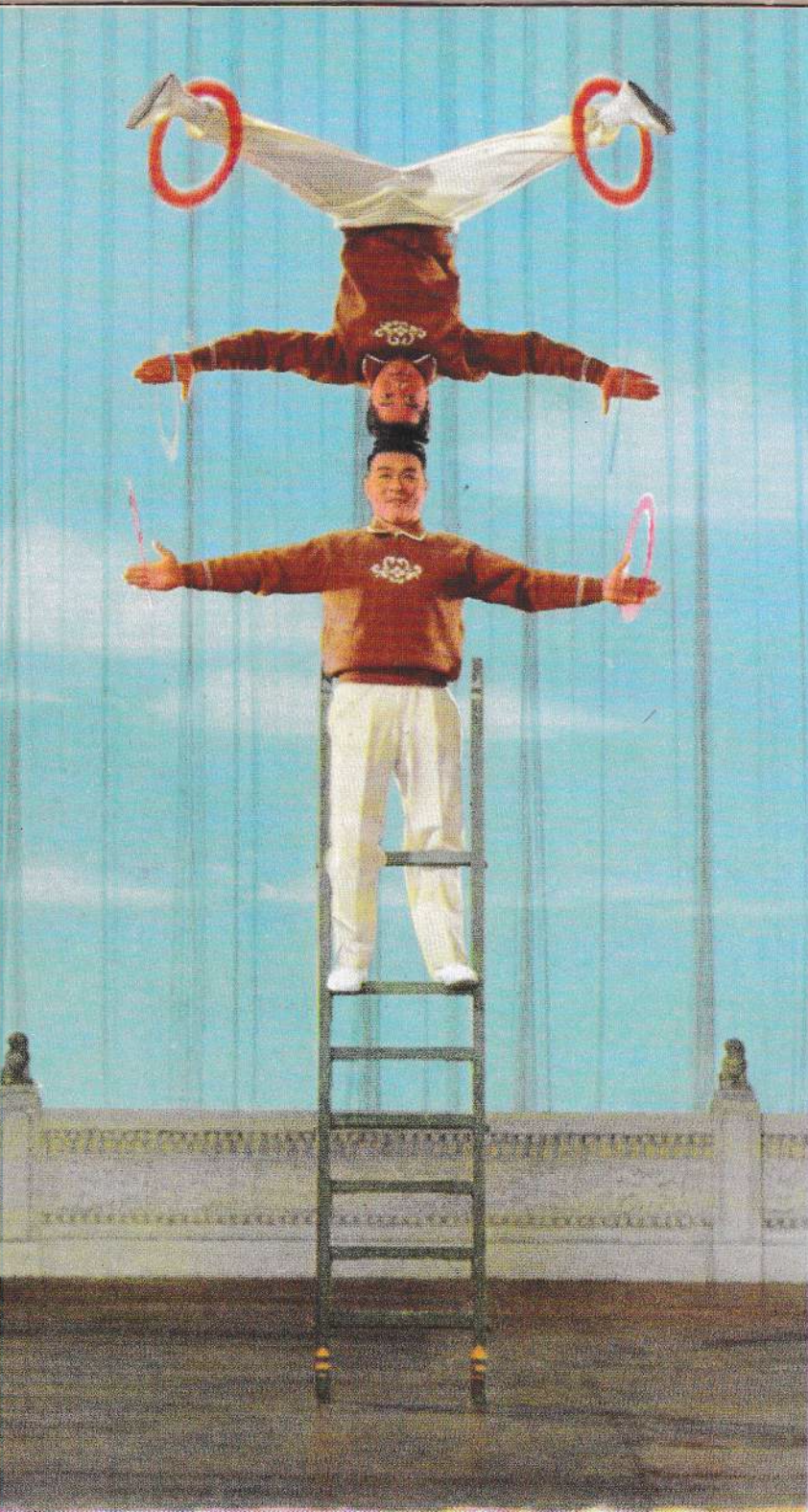


Ringsprünge verschiedener Art
Atravesando argollas
Salto tra ringoj









Balancieren auf
schwankender Leiter

Equilibrio sobre la
escalera

Ekvilibro sur balanca
štupetaro





Jonglierakte auf der
Wippe

Equilibrio sobre la tabla

Ekvilibro sur balanca
tabulo







Mit Pagoden von Schalen...

Equilibrio con tazones

Ekvilibro kun bovloj surkape

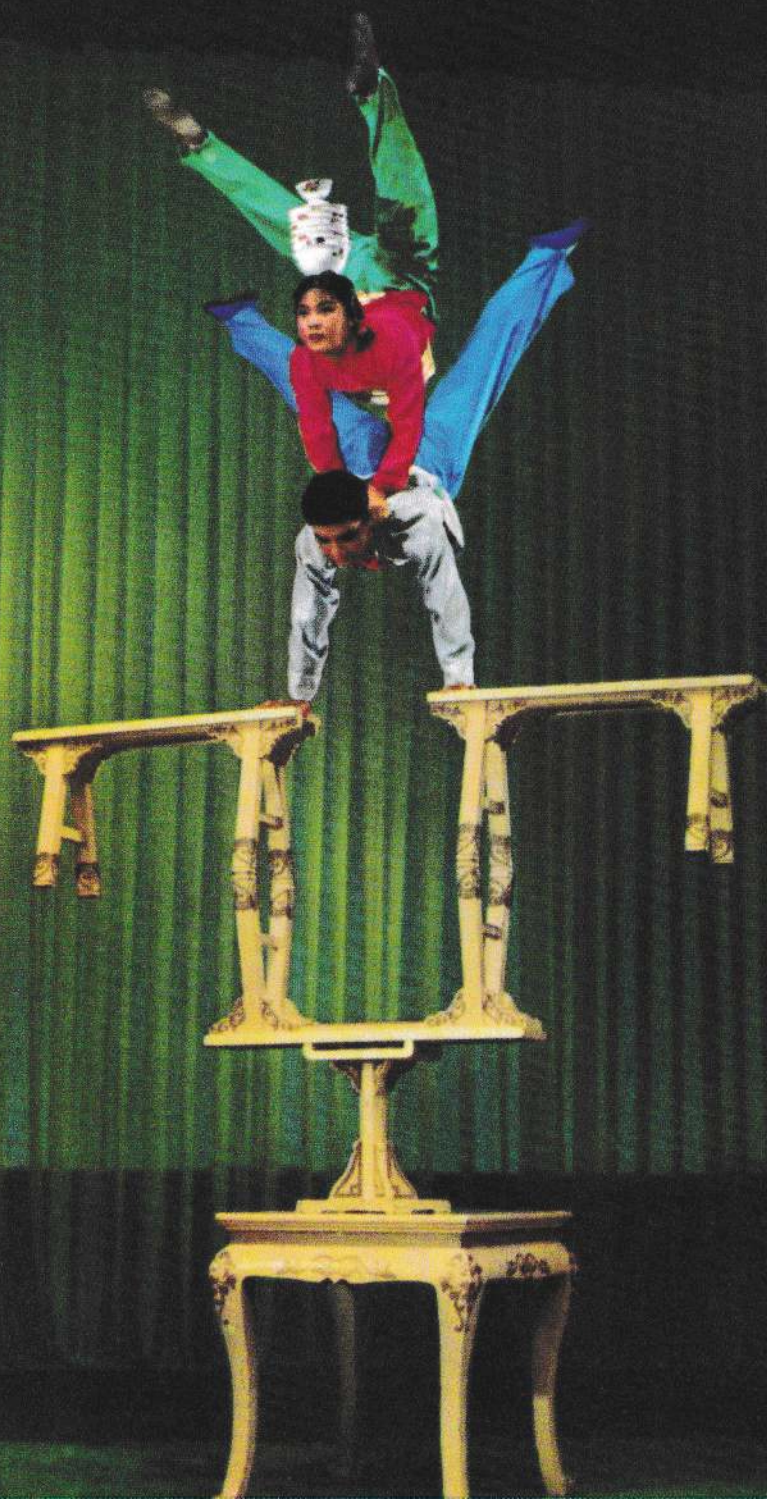










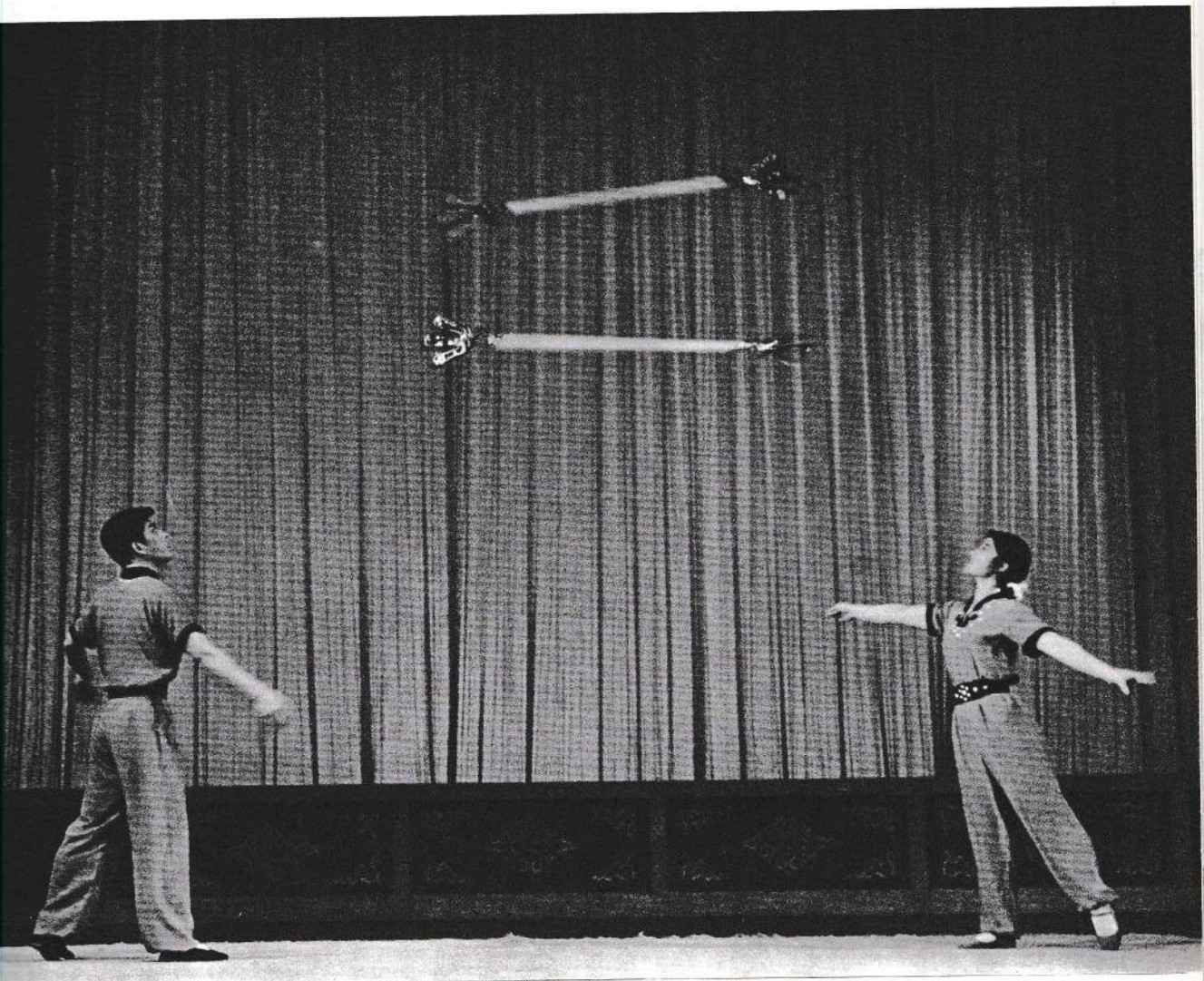


Dreizack-Jongleure

Ejercicios con un tridente

Ĵongli tridentojn

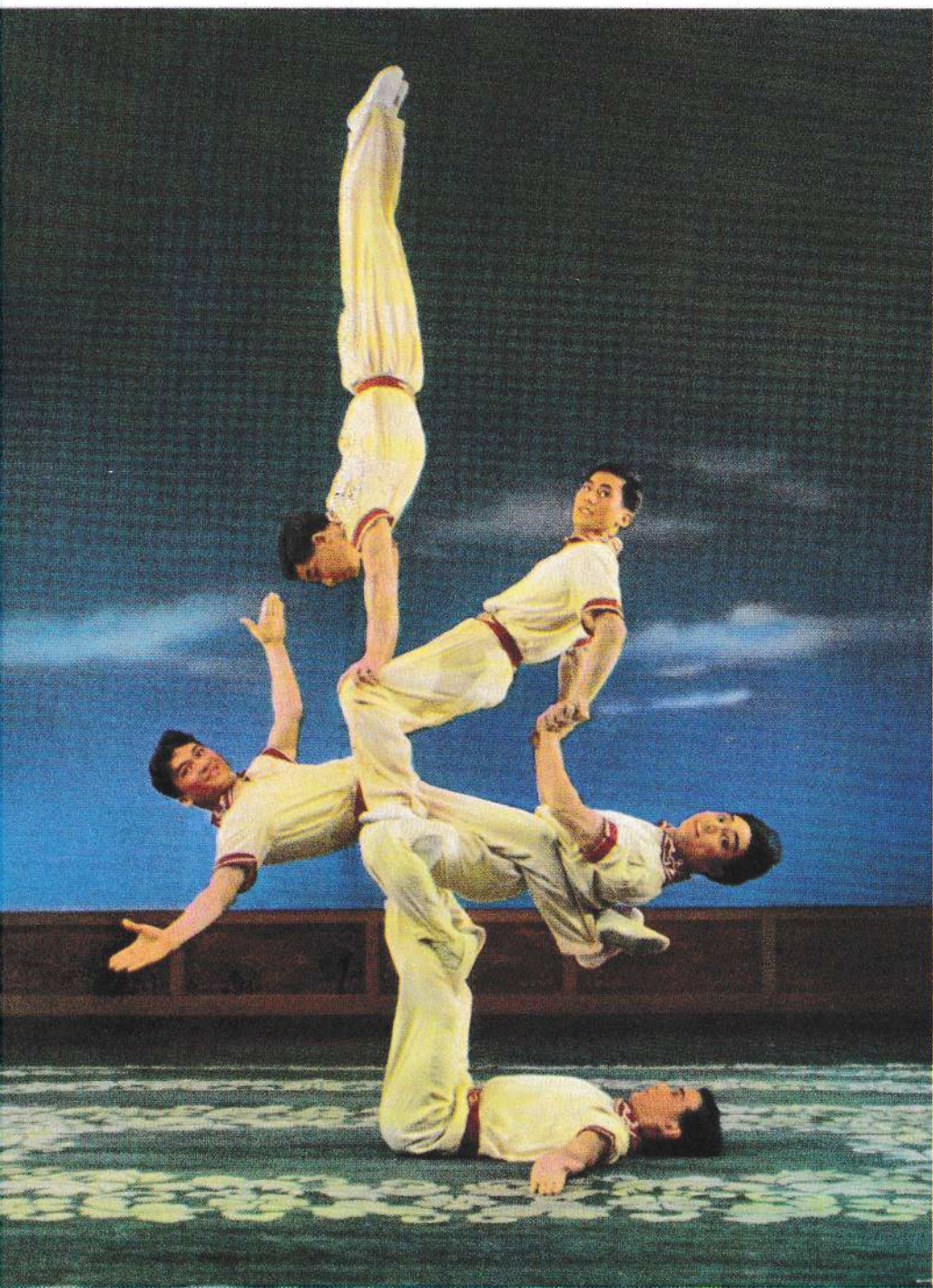


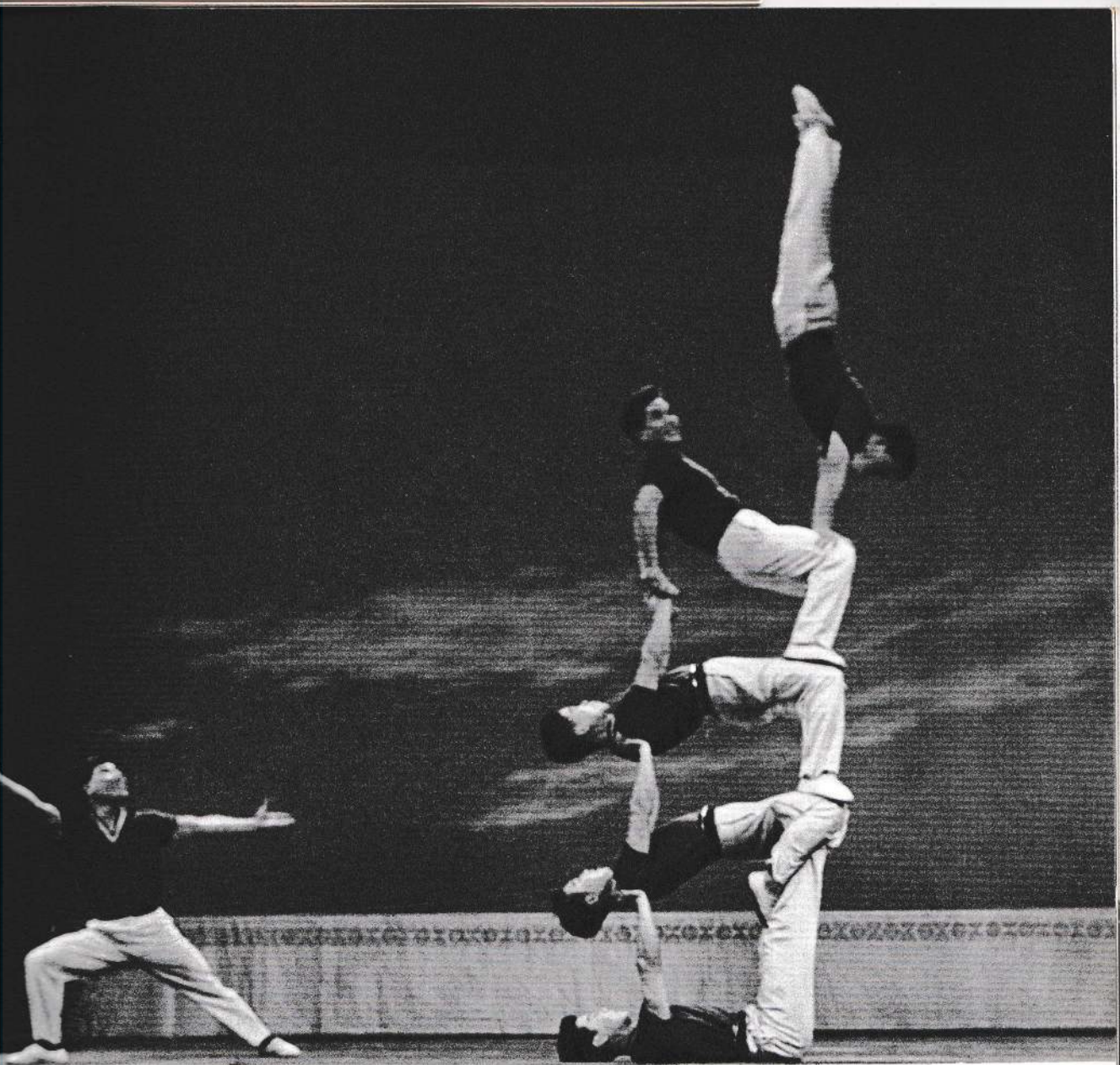


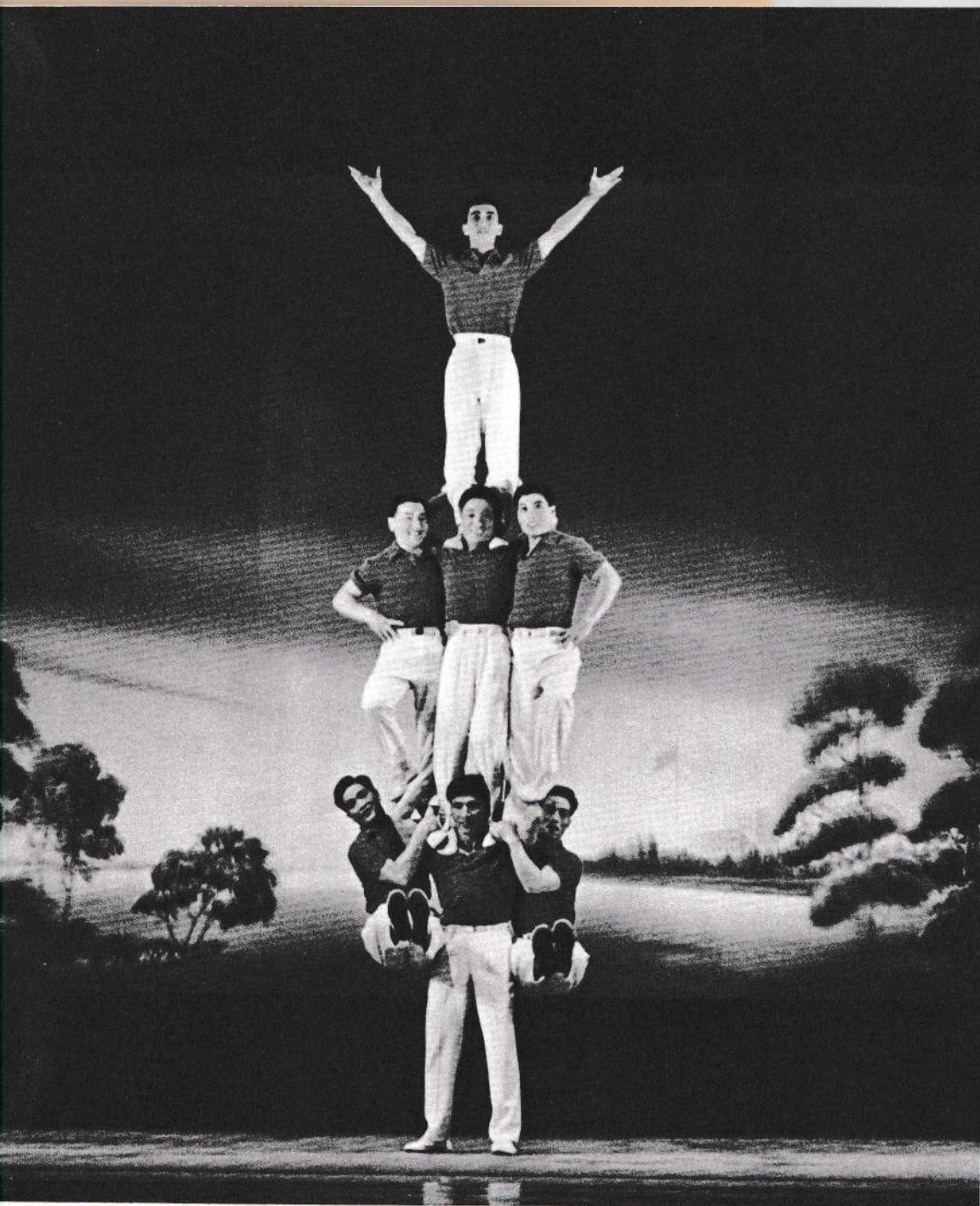
Traditionelle Turnkunst
Gimnasia china
Tradicia grup-gimnastiko













Handstand mit Jongliertricks auf Holzblöcken

Equilibrio sobre ladrillos de madera

Ekvilibro sur lignaj brikoj



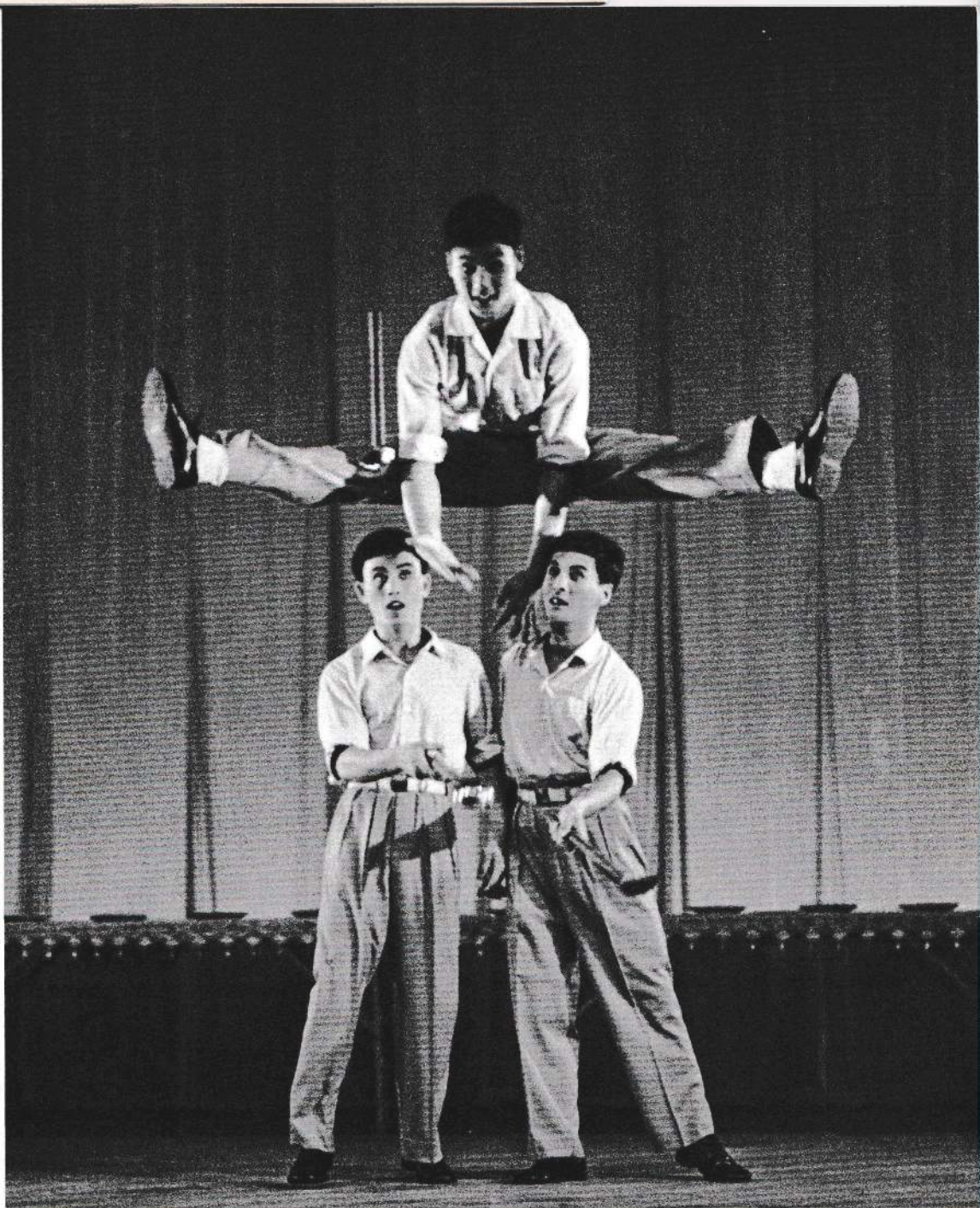


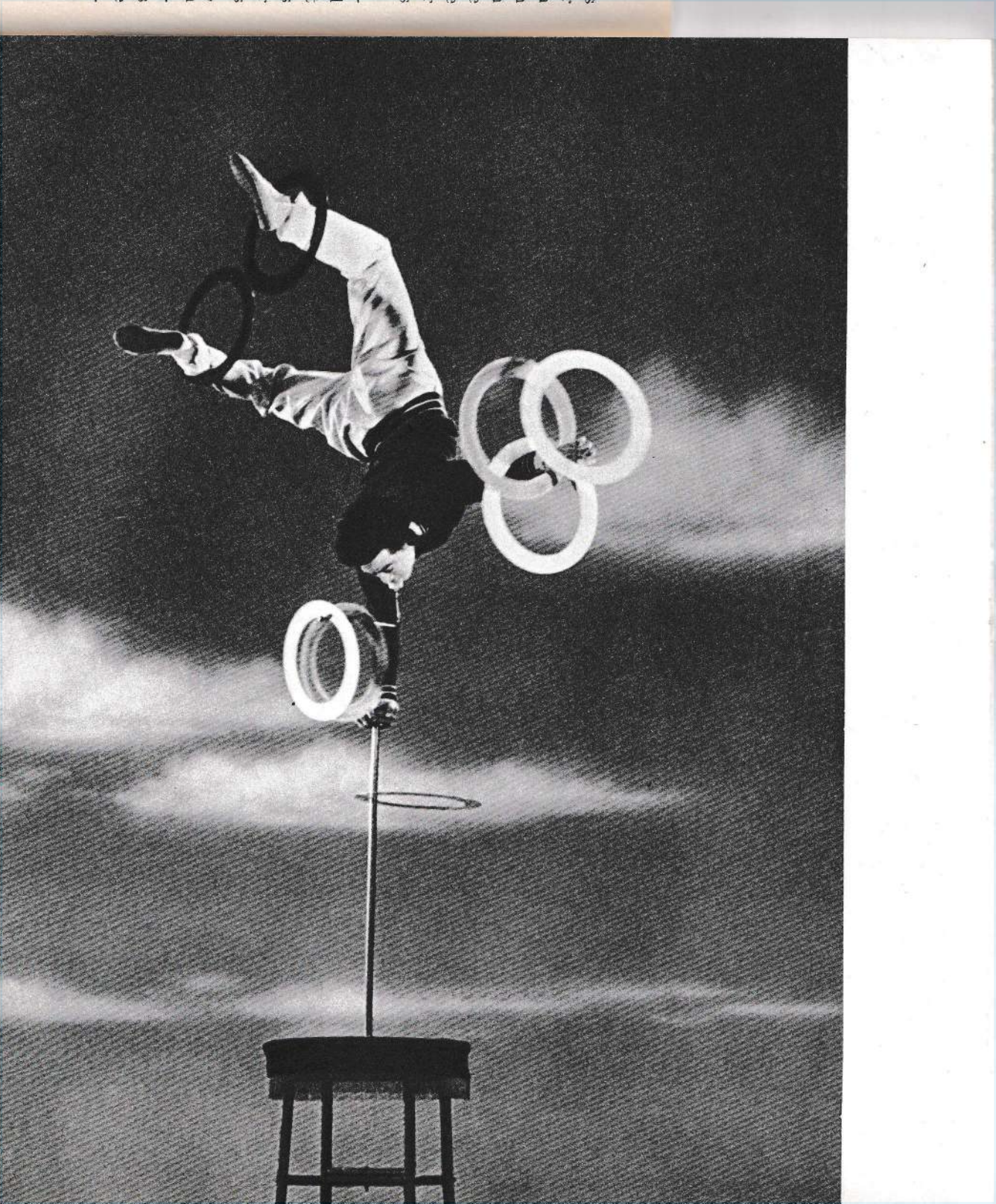
Vermischte Kunststücke

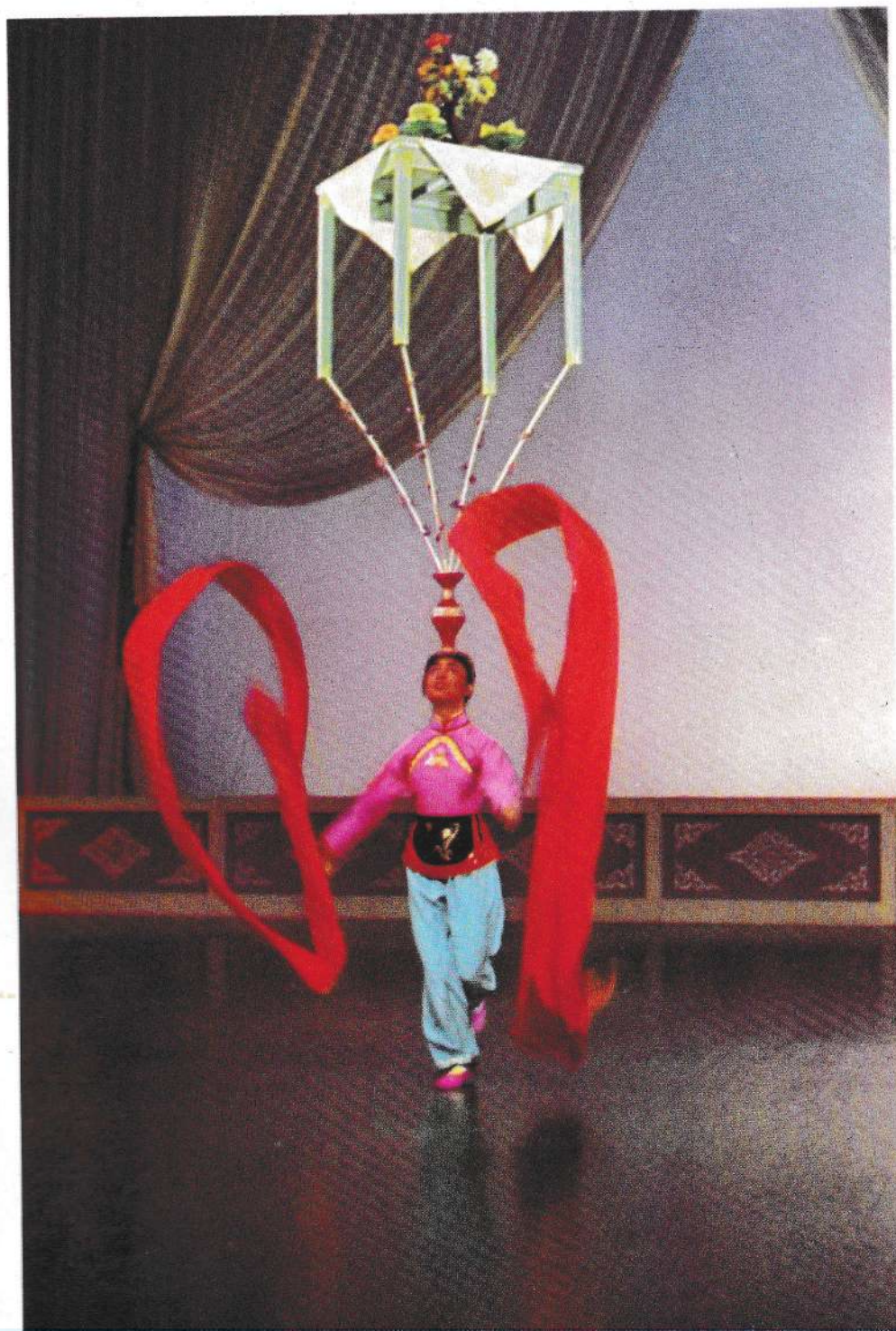
Malabarismo

Variaj ĵonglaĵoj





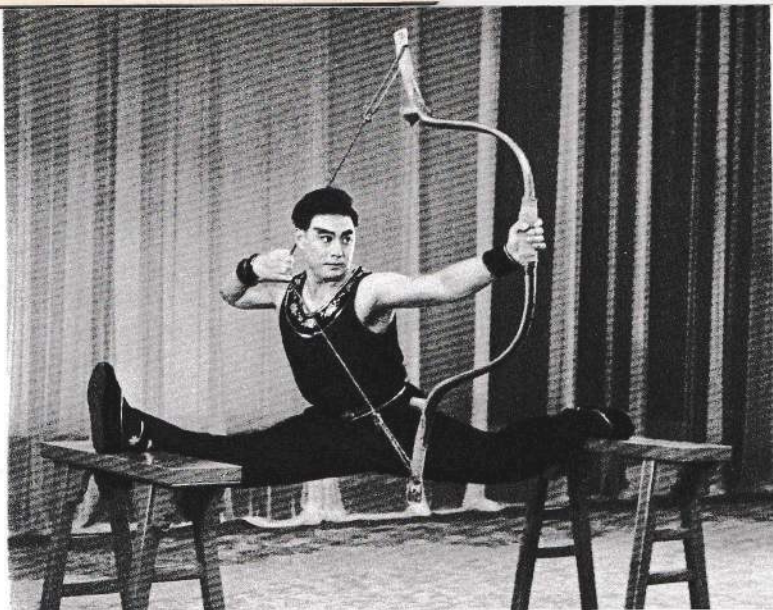




Vorführungen mit Langschwert und Bogen
Juego con un *Tatao* y con arcos
Ekzercoj de glavego kaj pafarkego



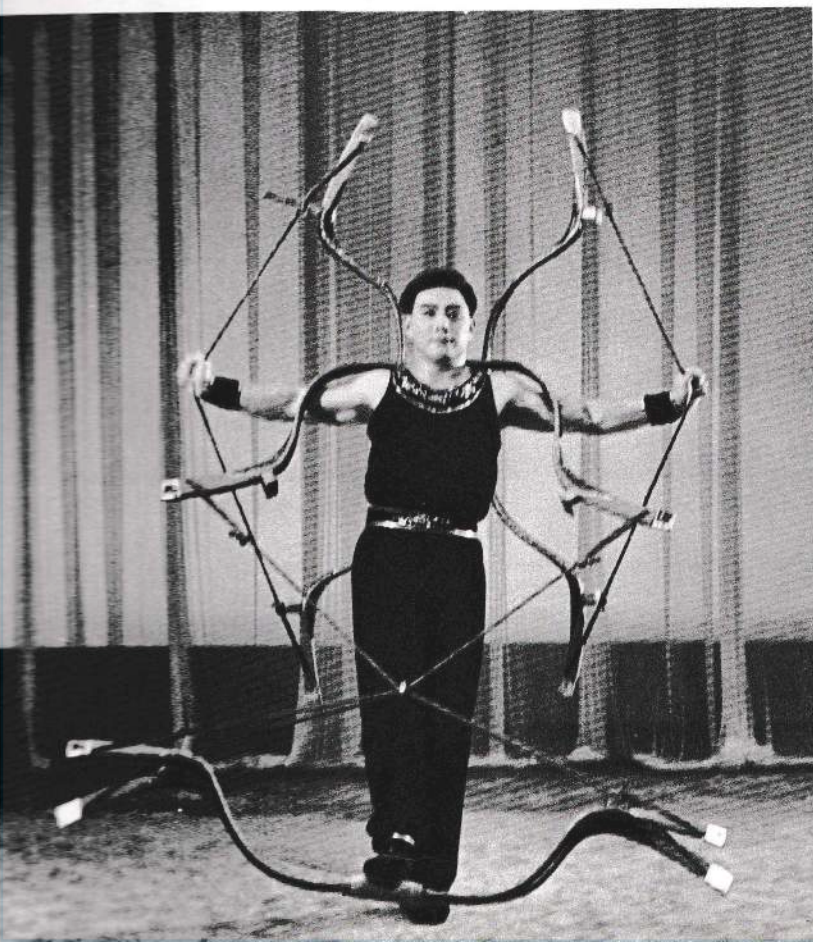
Dieses Langschwert wiegt 200 kg.
 Ein sabel encajado en un asta de
 madera cuyo peso es de 200 kg.
 La gl'avego pezas 200 kg.



Für einen Bogen beträgt die Span-
 nung 80 kg.

Tensión de un arco — 80 kg.

Streĉa forto de unu pafarkego
 estas 80 kg.



Bei fünf Bogen beträgt die Span-
 nung 400 kg.

Tensión de cinco arcos — 400 kg.

La vertikala kaj horizontala streĉa
 forto de kvin pafarkegoj estas
 400 kg.

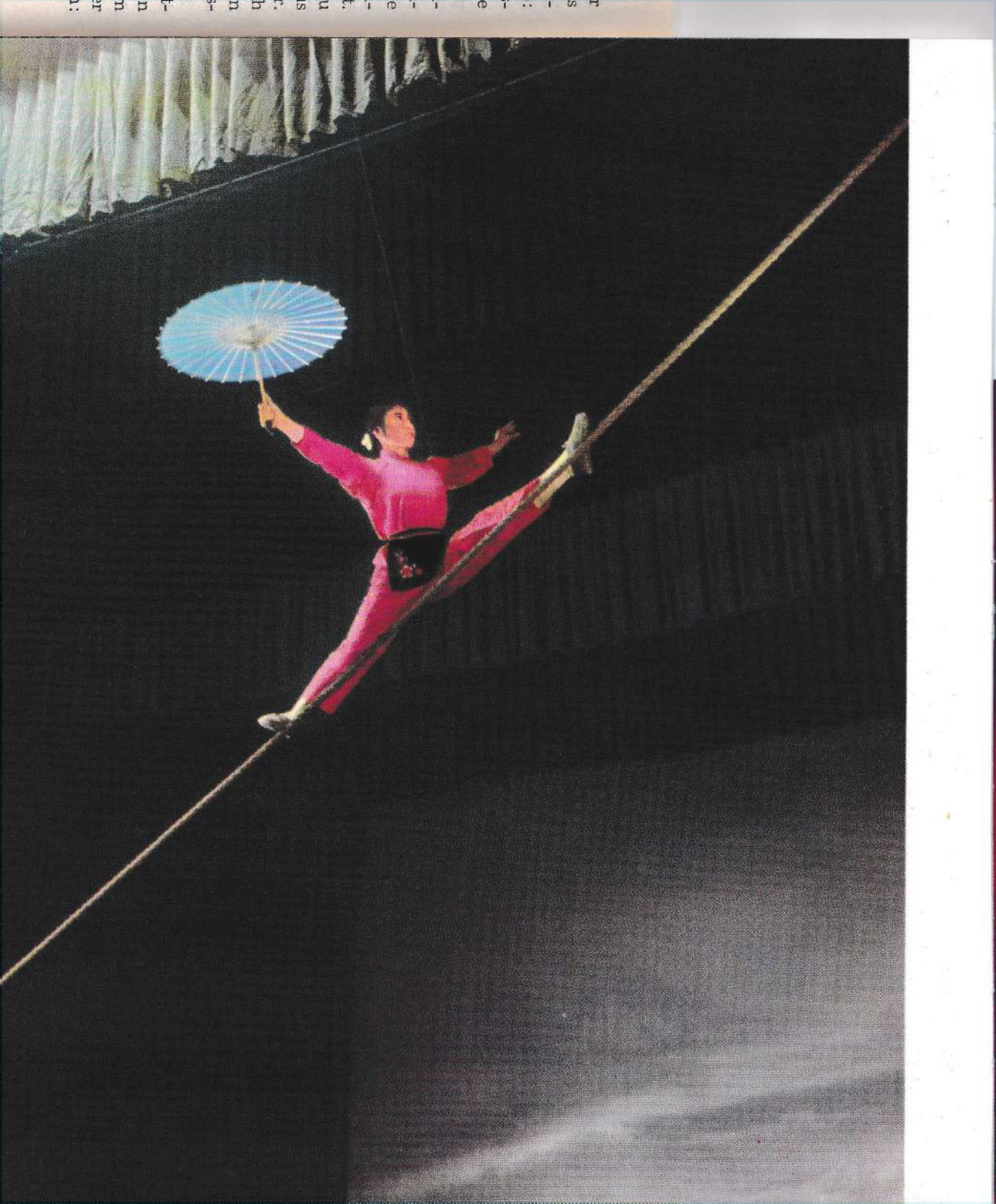
Balanceakte auf gespanntem Seil

Funámbulos

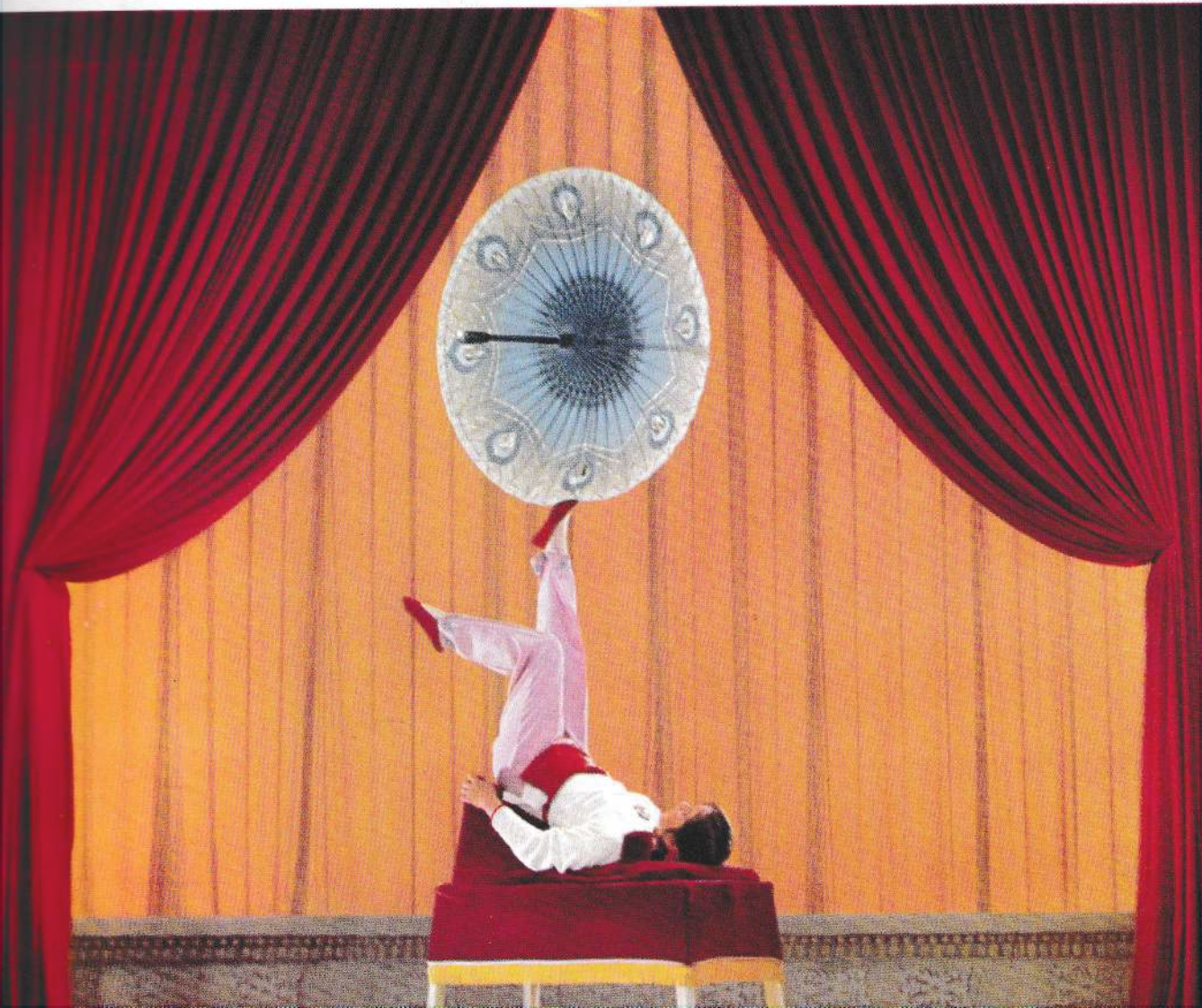
Surdrata danco



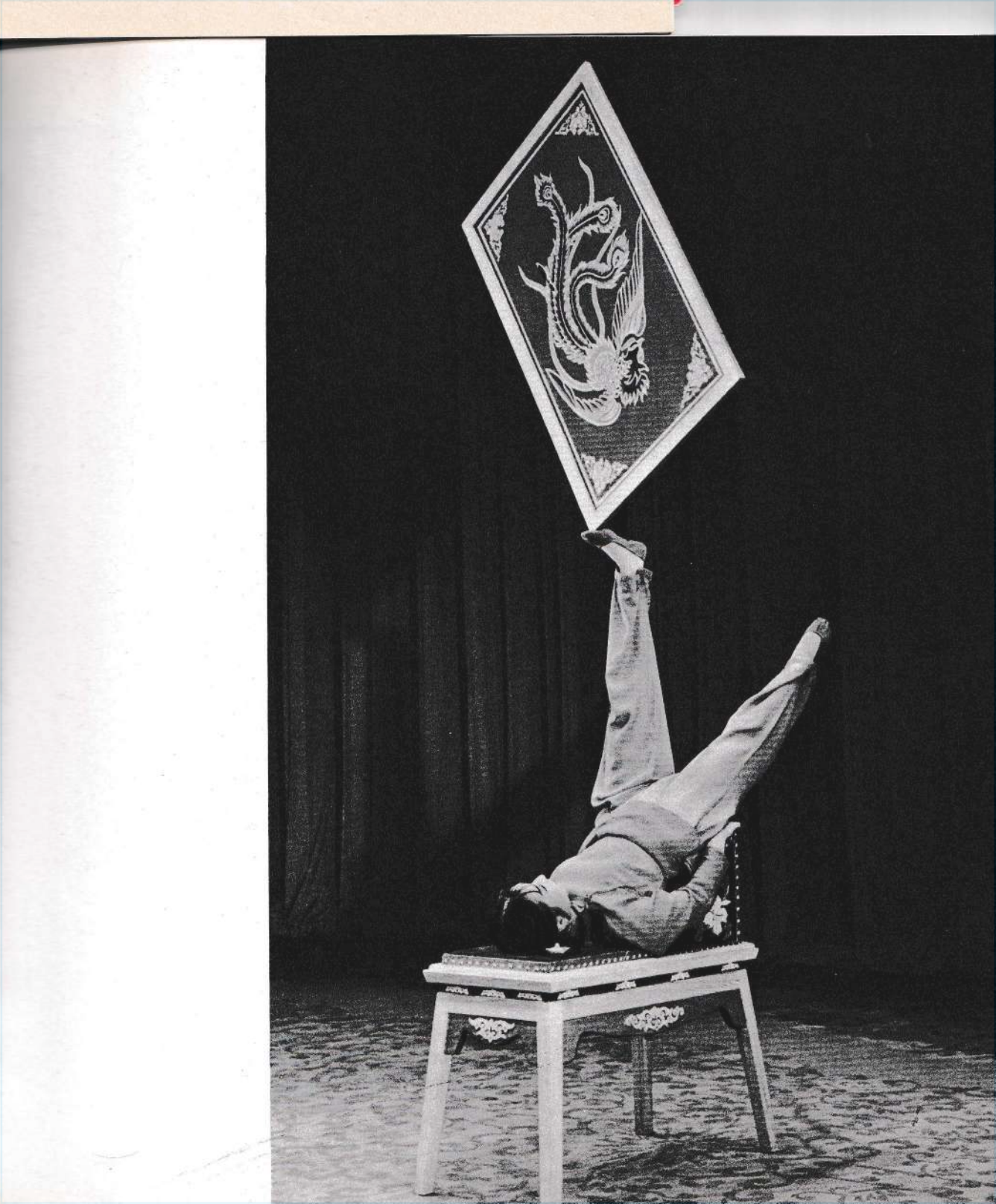


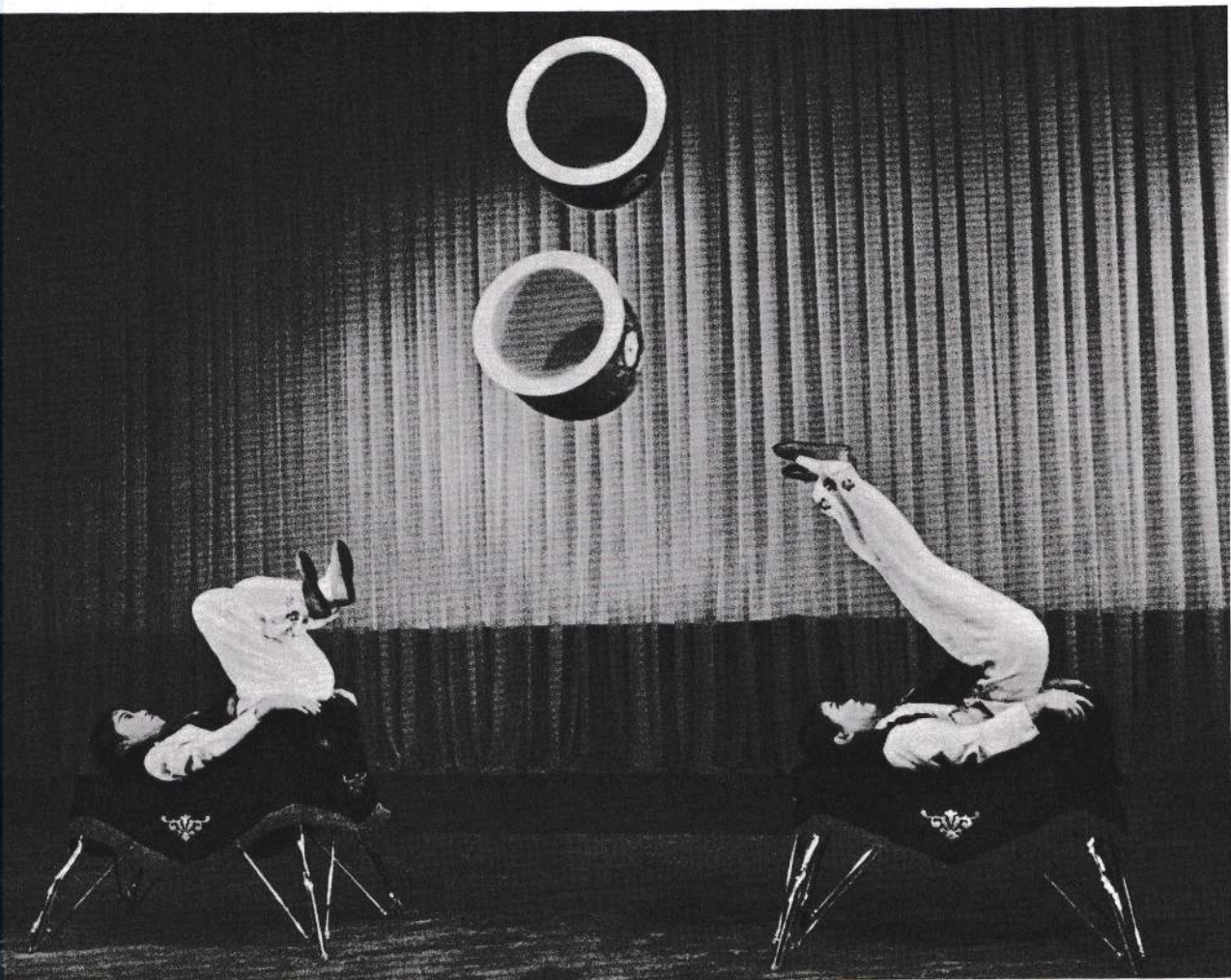


Auch mit den Füßen kann jongliert werden.
Arte de equilibrar objetos con los pies
Piedjonglado













Vasen, auf dem Kopf balanciert

Juego de jarrones

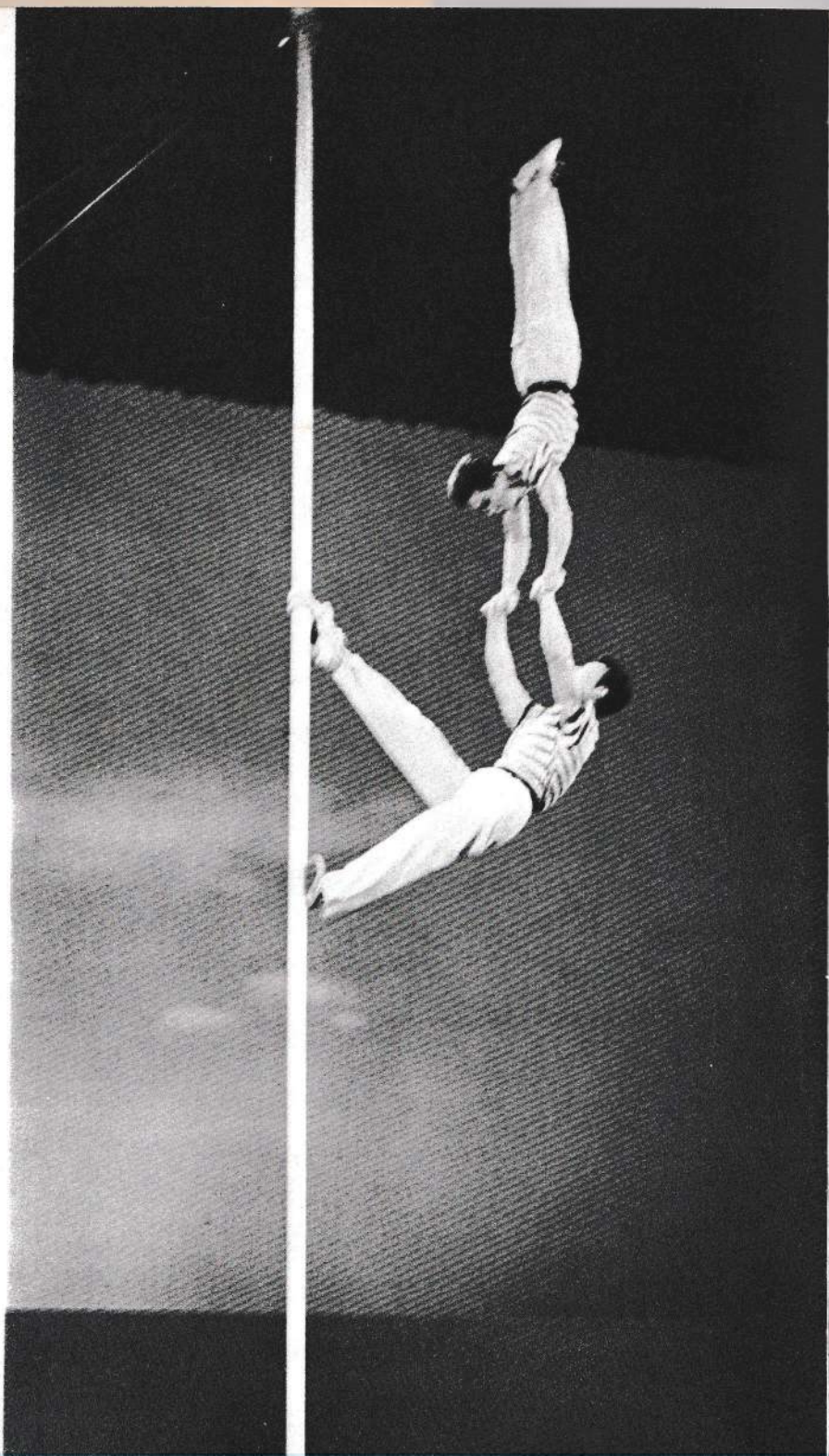
Vazjonglado

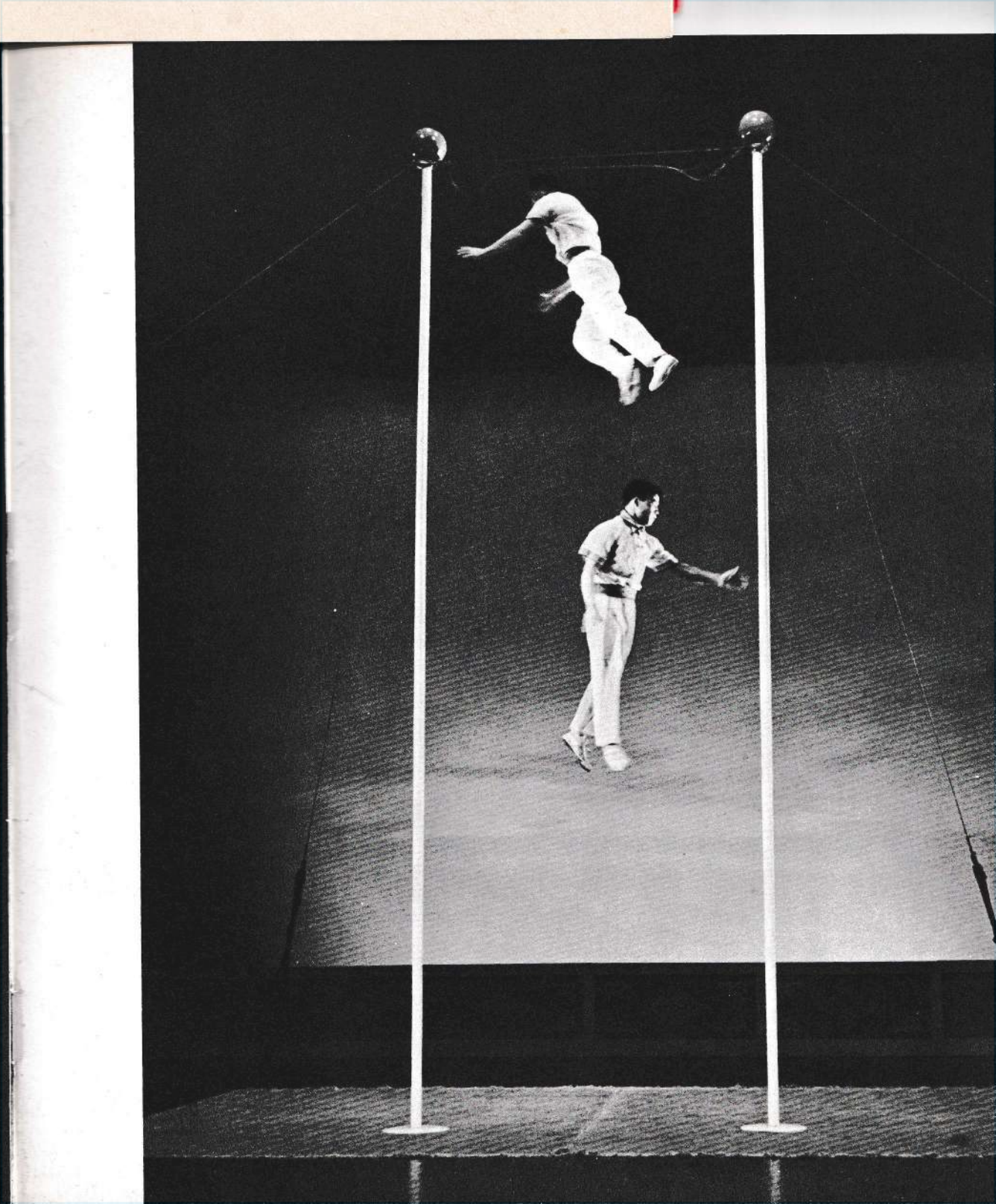


Kletterübungen an
Stangen

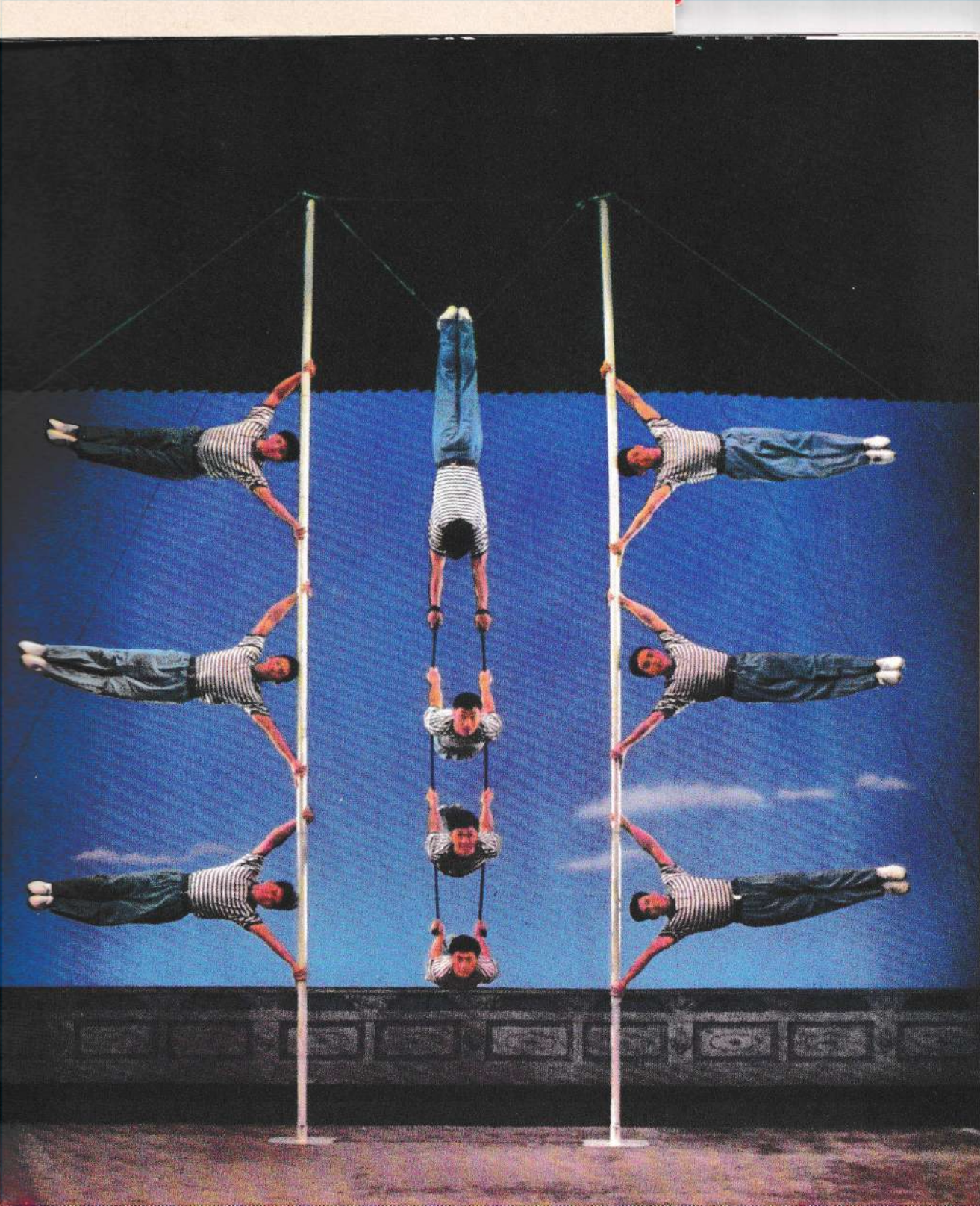
Acrobacia sobre la
pértiga

Gimnastiko sur fiksita
stangoj





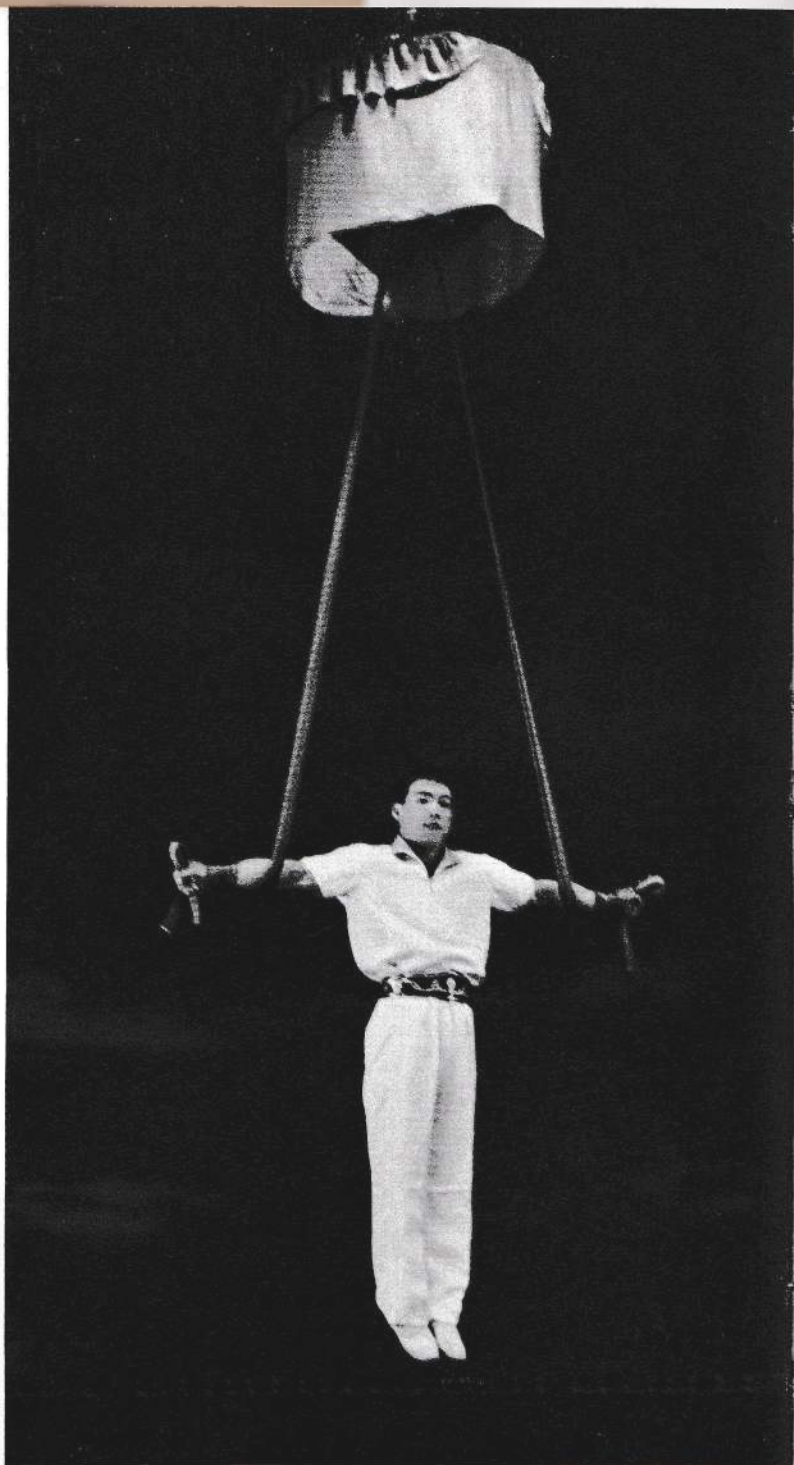


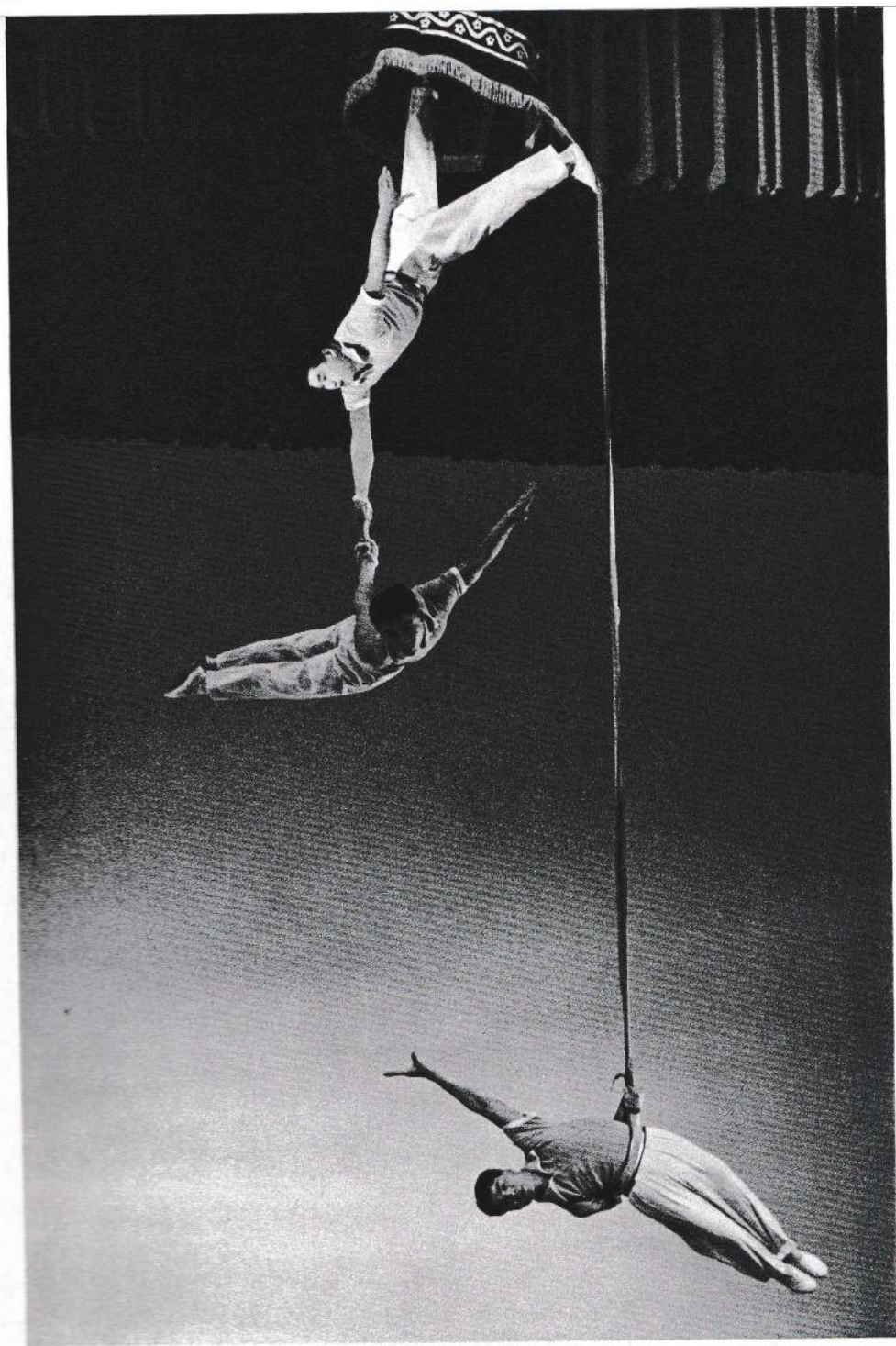


An Lederstreifen schwingen
sie hin und her...

Acrobacia en las cuerdas
de cuero

Surrimena akrobatajo



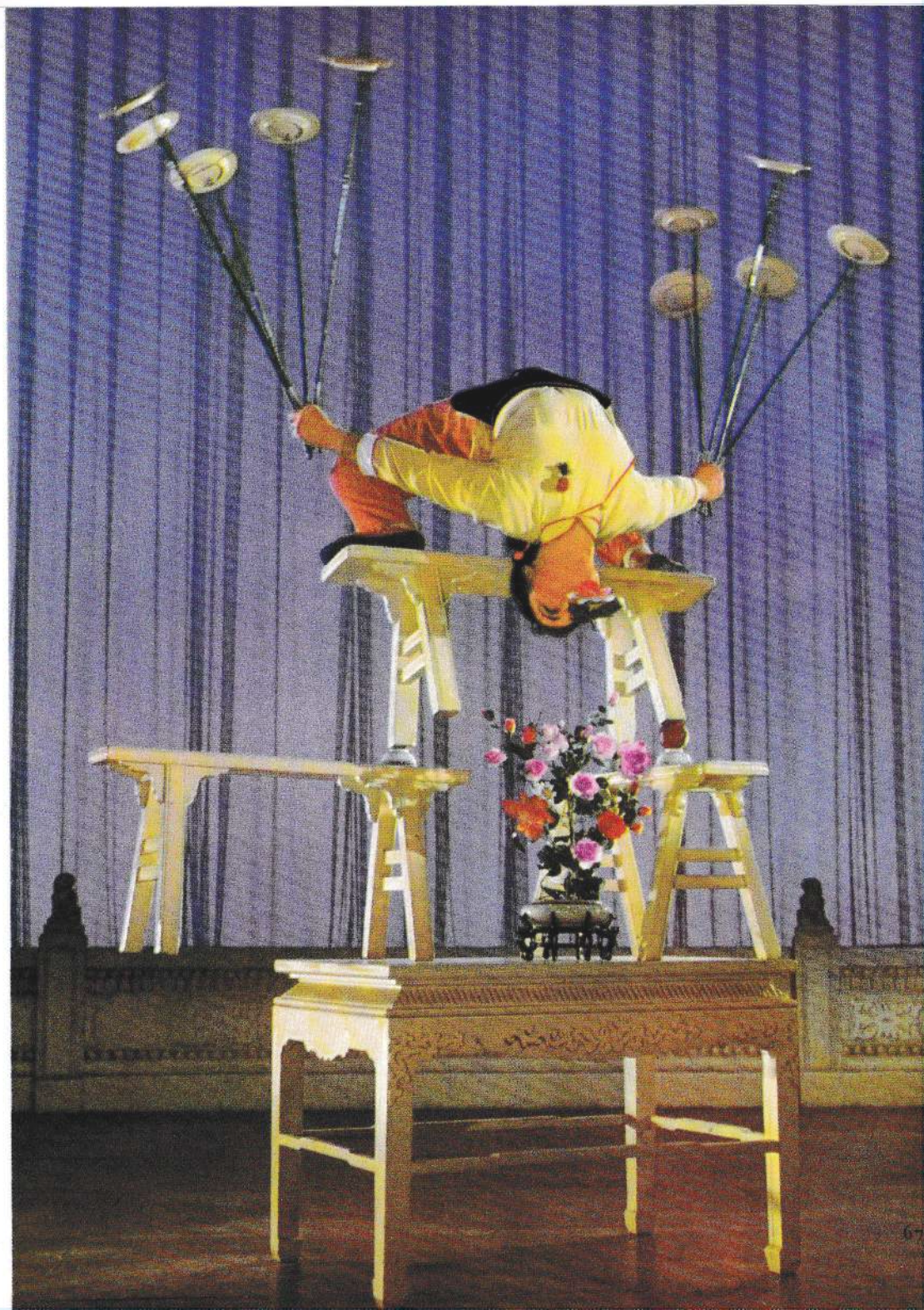


Tellerwirbeln

Juego de platos giratorios

Telertornado

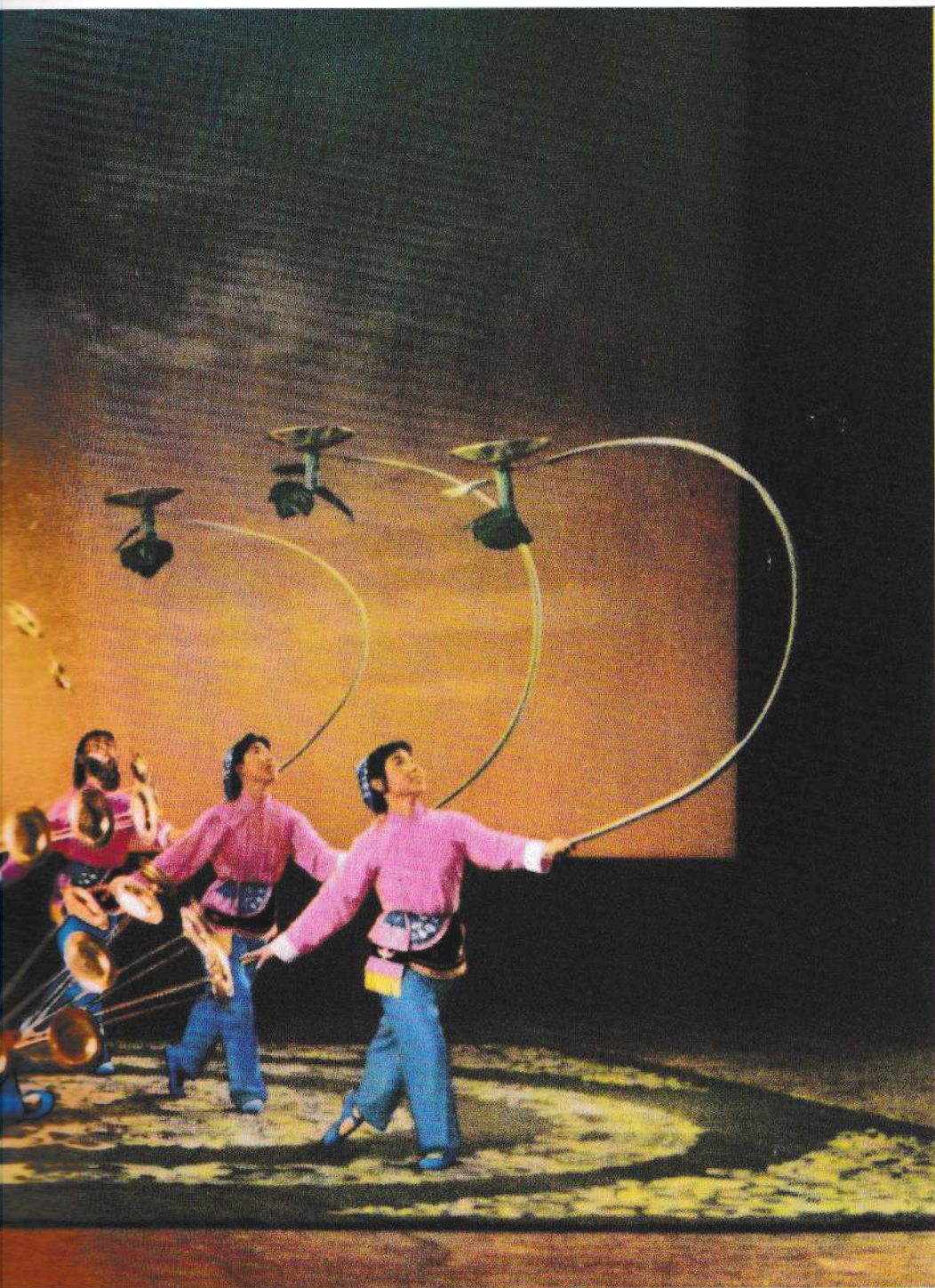




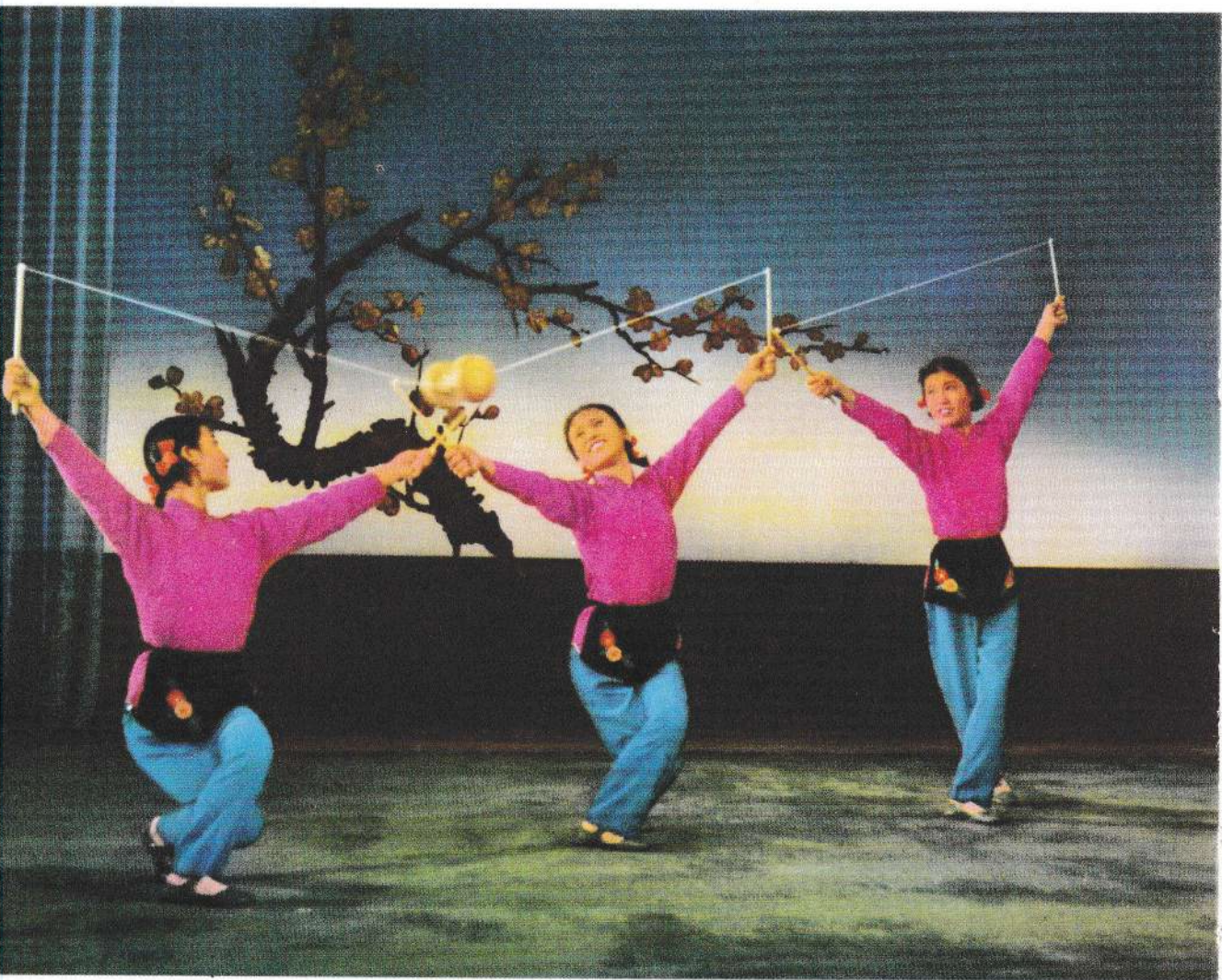








Diabolospiel
Juego de diábolos
Diabolludo





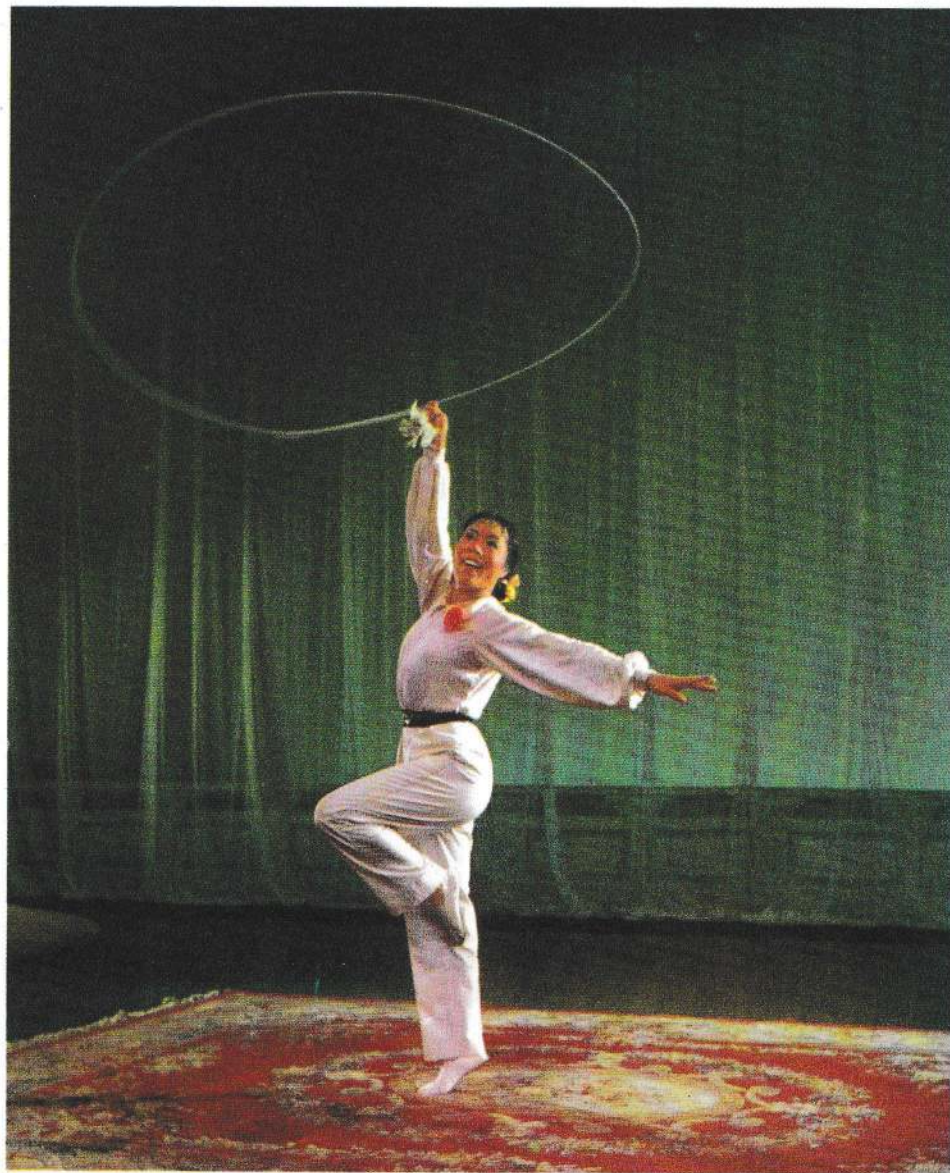


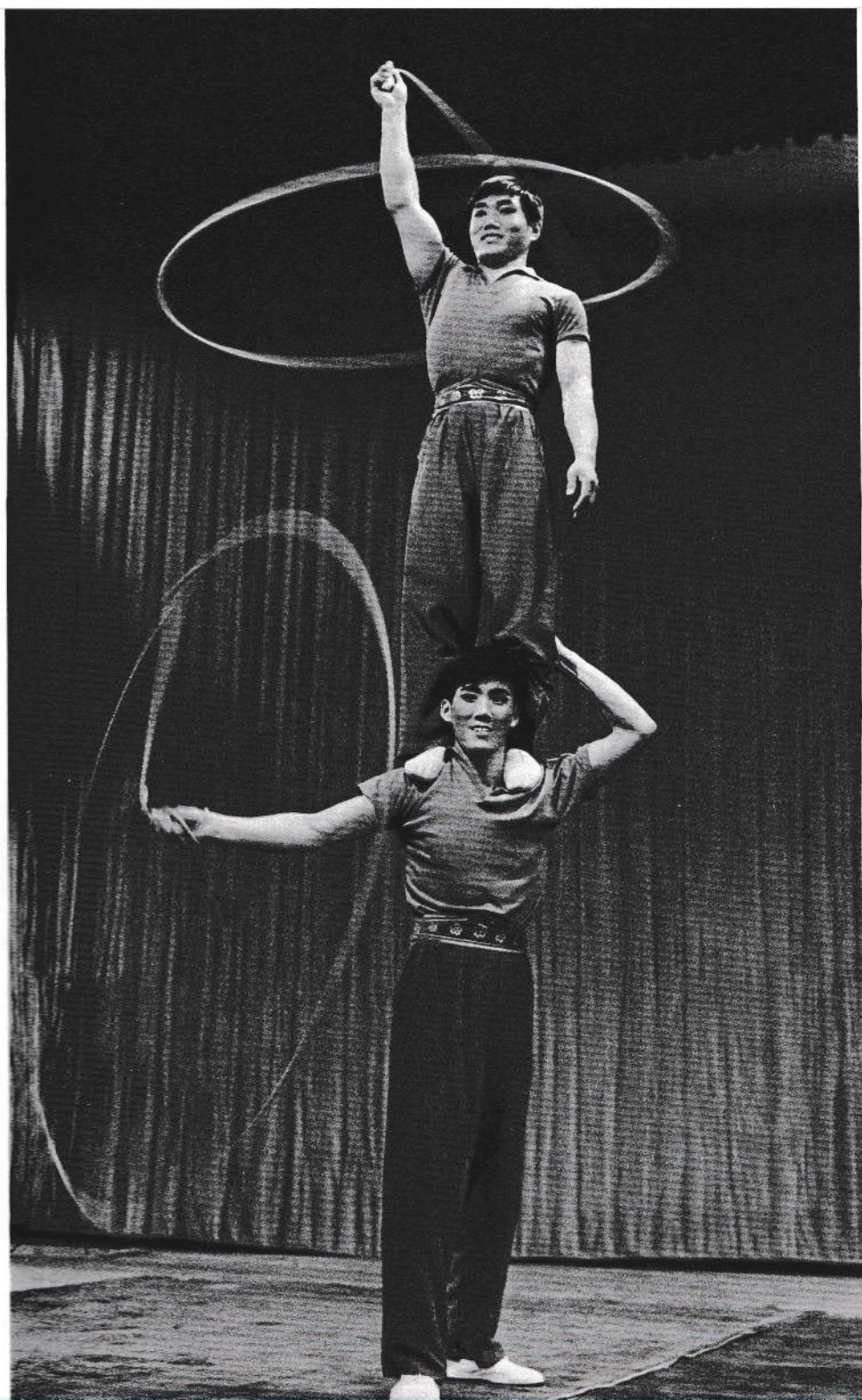


Seilschwingen

Juegos con cuerdas

Ŝnur-akrobataĵo





Mit gefüllten Wassergläsern wird hier operiert!

Juego de boleadoras

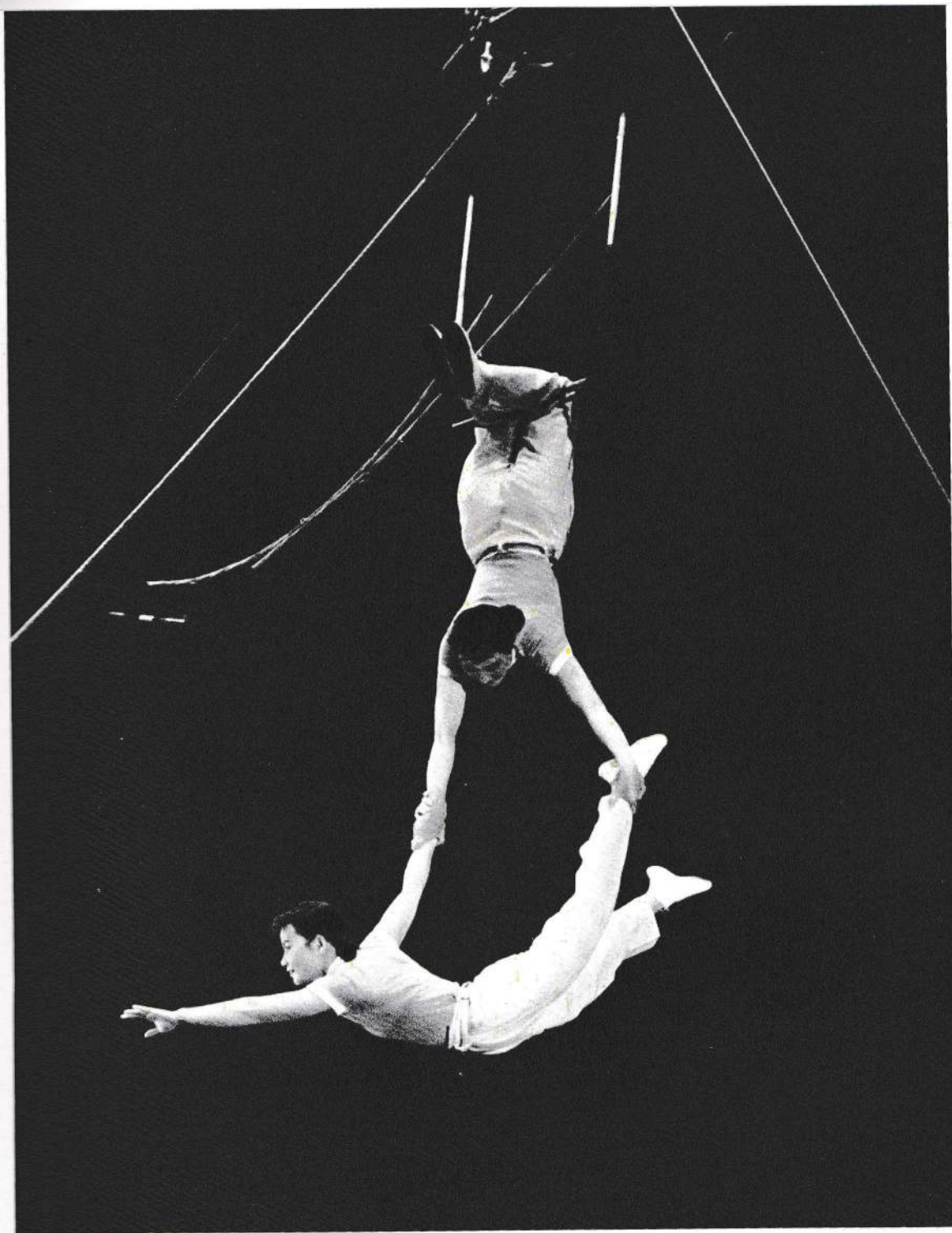
Svingi bovlojn da akvo





Luftakrobatik
Ejercicios en el aire
Surtrapeza gimnastiko





Kunstradfahrer zeigen Balanceakte.
Fantasía sobre el tema del ciclismo
Jongla biciclado





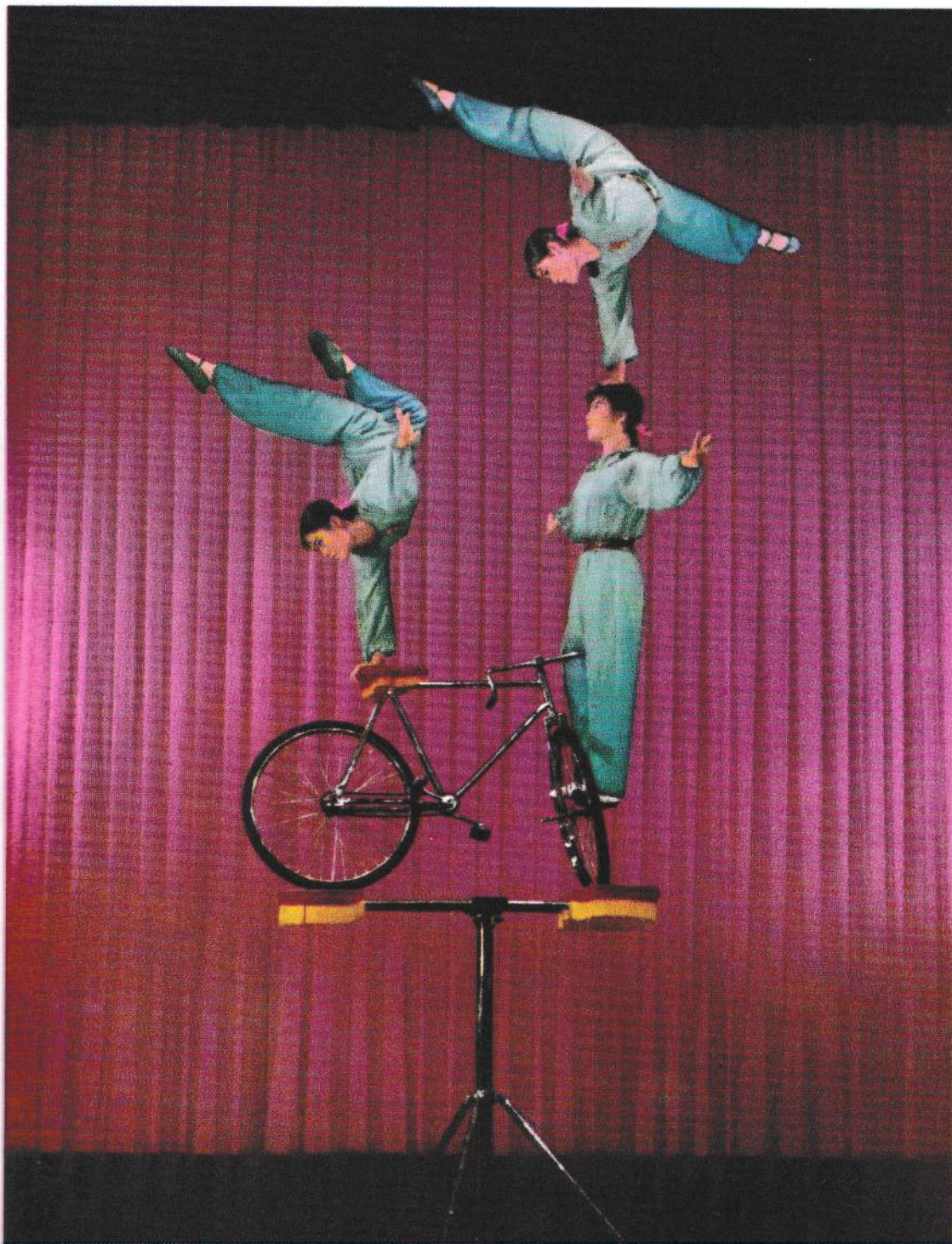












Zauberünstler
Juegos de escamoteo
Prestidigitado





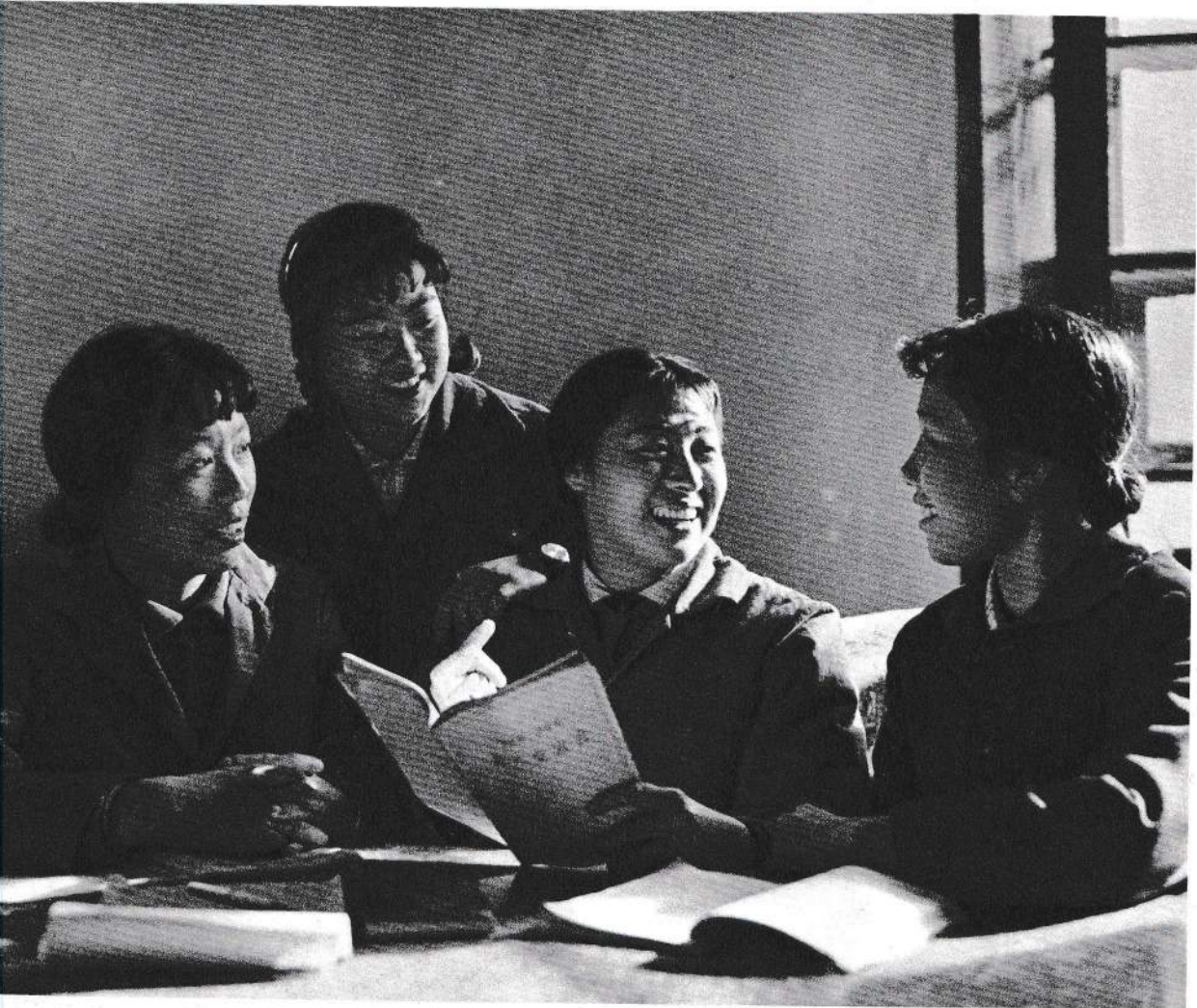
Gaukler blenden mit ihren Darbietungen.

Prestidigitación

Tradici-stila prestidigitado







Auch die Artisten betreiben das politische Studium und kümmern sich um die Angelegenheiten des Staates.

Preocupándose por los asuntos estatales y estudiando teoría política

Prizorgi la ŝtatajn aferojn, studi politikajn teoriojn

Bei einem Forum werden Arbeiter um ihre Meinung befragt. So erhöht man das künstlerische Niveau.

Conversando con los obreros y escuchando sus opiniones para mejorar sus habilidades

Okazigi kunsidon kune kun laboristoj kaj aŭskulti iliajn opiniojn por pli altigi la prezentan nivelon



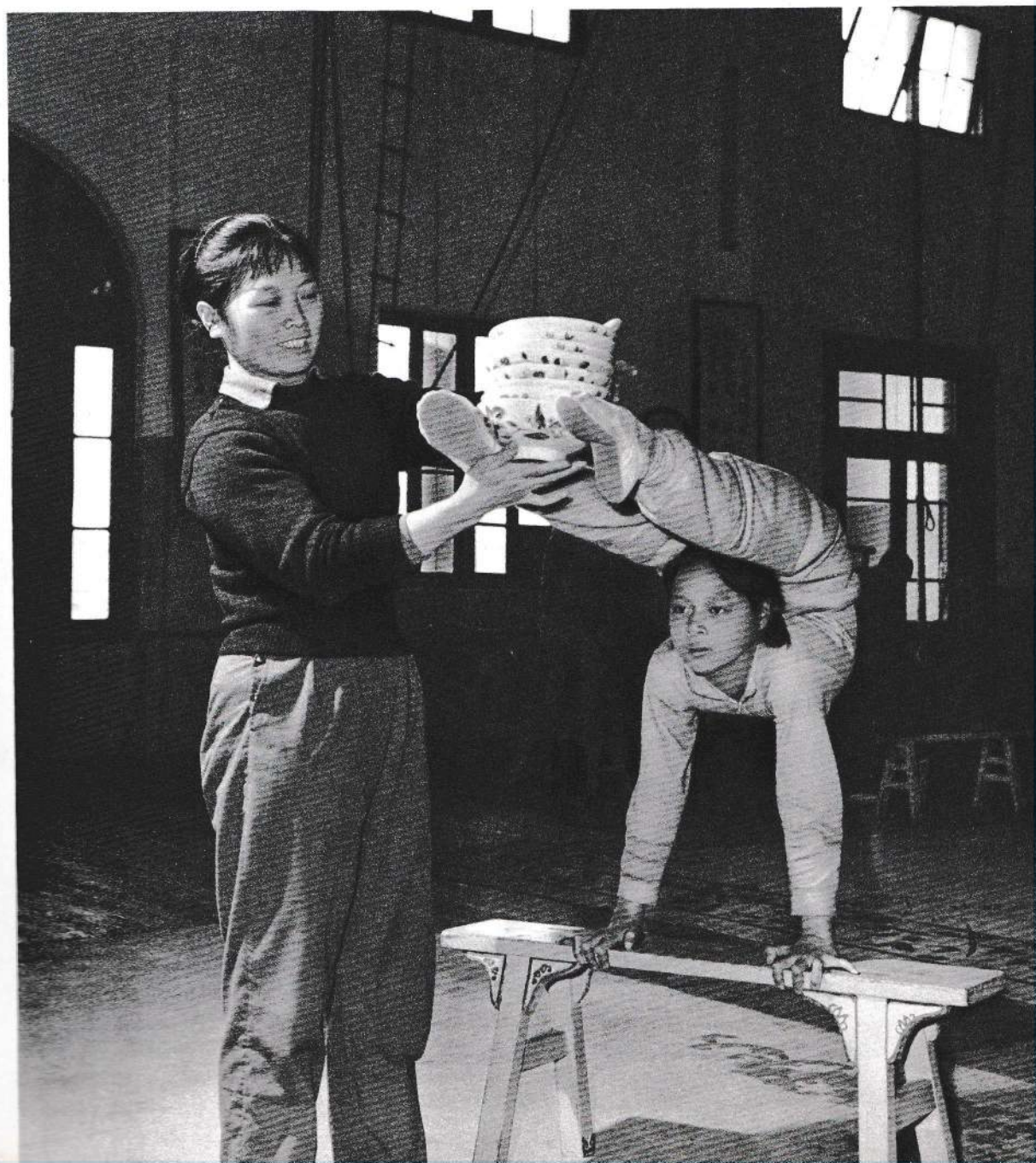


Oft nehmen Artisten auch an den drei revolutionären Bewegungen teil. Mit Volkskommune-
mitgliedern bei der Feldarbeit sehen wir hier Hsia Djü-hua, die schon fast 30 Jahre Artistin ist.

Profundizando a las prácticas de los tres grandes movimientos revolucionarios. *En la foto:* Sia
Chü-jua, actriz que se dedica al arte acrobático cerca de 30 años, trabajando con los comuneros

Iri profunden en la tri grandajn revoluciojn. Jen aktorino Hia Gjuhua, sin okupanta pri akrobata
arto ĉirkaŭ 30 jarojn, kune laboras kun komunumanoj.

Begeistert wird gelehrt und eifrig gelernt.
Enseñando con ardor y aprendiendo con seriedad
Arde instrui, serioze lerni







Beharrlich übt man, um immer größere Geschicklichkeit bemüht.
Entrenándose con tenacidad para alcanzar aún mayor destreza
Diligente sintrejni por plialtigi artnivelon.



Junge Artistinnen in einer Akrobatik-Klasse

En el cursillo de una escuela de arte, la nueva generación crece sanamente

En akrobata trejna kurso de artlernejo nova generacio sane kreskas.

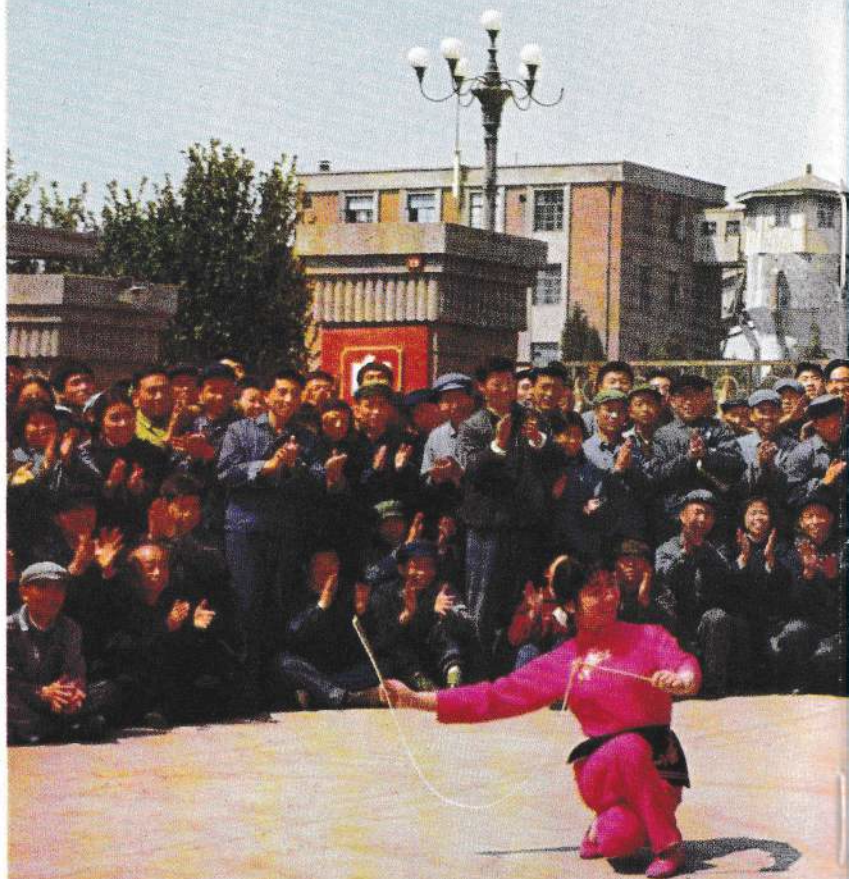
Eine Artistentochter...
Hija de un acróbata
Filino de akrobato



Diabolospiel für Arbeiter — die Artisten geben oft Vorstellungen in Fabriken, Volkskommunen und vor Truppeneinheiten.

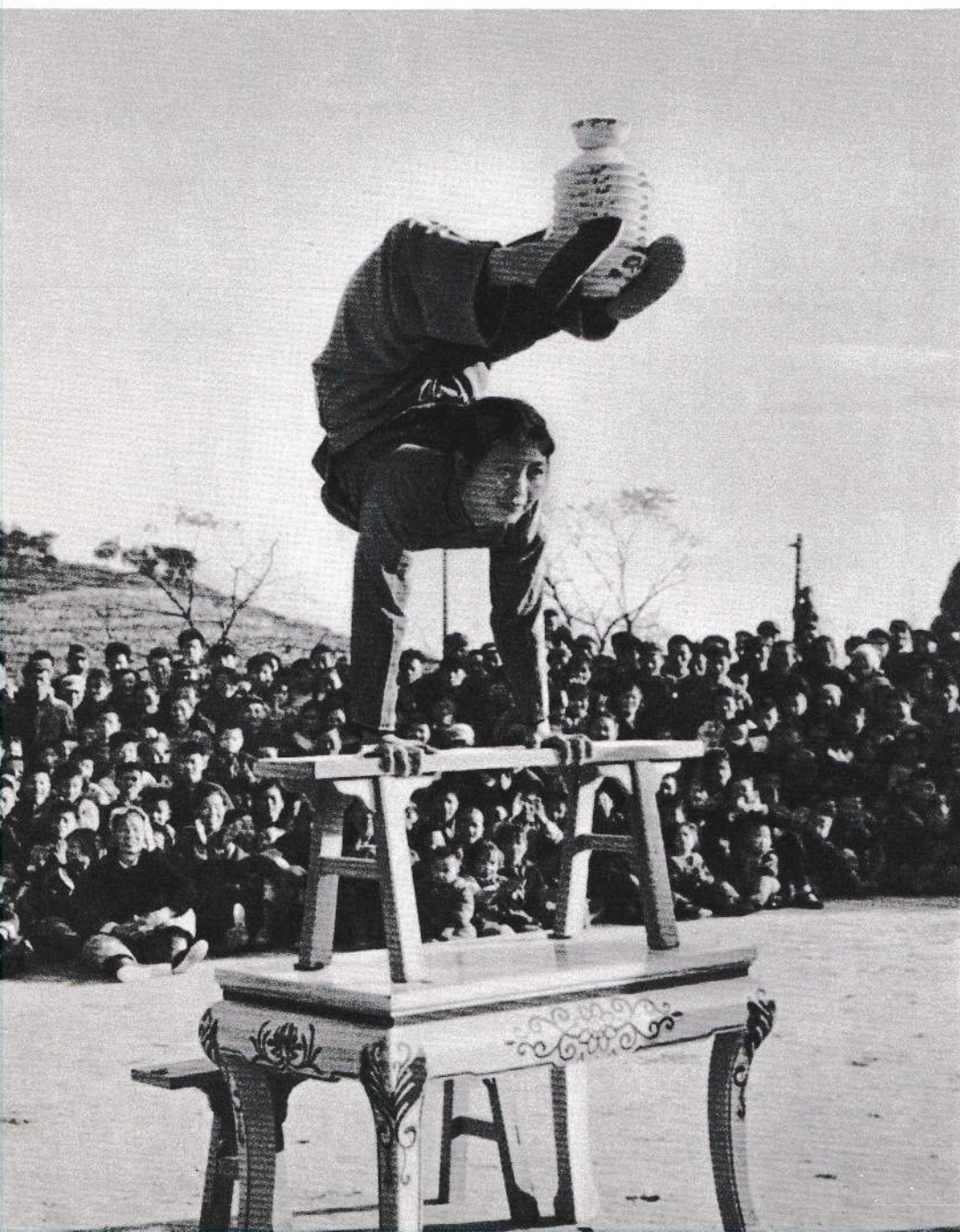
Audiendo frecuentemente a fábricas, comunas populares y unidades militares para hacer representaciones. *En la foto:* Jugando diábolo para los obreros

La akrobataj laborantoj ofte iras al fabrikoj, vilaĝoj kaj armeaj trupoj por vizit-prezentado. Jen ili ludas diabolajn por laboristoj.





Kommunemitgliedern wird die „Schalen-Pagode“ vorgeführt.
Representando para los comuneros
Fari ekvilibron kun bovloj por komunumanoj.





Trapezkünstler zeigen sich vor einer Armee-Einheit.
Jugando "Salto en paracaídas" para los soldados
Prezenti al soldatoj enaeran programeron — paraŝutadon.

Die artistischen Vorführungen finden beim Publikum höchsten Beifall.

Suspiros y aplausos

Bona prezentado de akrobataĵoj rikoltas bonvenigon kaj laŭdon de vastaj amasoj de laboristaj, kamparanaj kaj soldataj spektatoroj.





杂 技 剪 集

*

外文出版社出版（北京）

1974年（20开）第一版

编号：（德、西、世）8050—1420

00300

85—G.S.Es—121P